

nº 246

ARAGON



SEMANA SANTA ZARAGOZANA

E N E R O

F E B R E R O

M A R Z O

Zaragoza, 1958

INDUSTRIAS DEL METAL Y CRISTAL

- METALISTERIA ARTISTICA PARA ORGANISMOS OFICIALES Y PARTICULARES, ETC.
- INSTALACIONES DE BANCOS, OFICINAS, ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES Y EL HOGAR.
- TODA CLASE DE CONSTRUCCION EN METAL, ZINC, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE.
- METALISTERIA.
- CONSTRUCCIONES EN METAL Y CRISTAL.
- VIDRIERAS ARTISTICAS.
- DECORACION EN CRISTAL.
- METALISTERIA ARTISTICA PARA EL CULTO DE CATEDRALES, IGLESIAS, CAPILLAS, COMUNIDADES RELIGIOSAS, ETC.
- ROTULOS DE TODAS CLASES.

TALLERES

QUINTANA

Arco de San Ildefonso, 4

Teléfono 23574

ZARAGOZA

Visite en Zaragoza ALMACENES



BEJAR

AUTO SCOOTER ESTACION

Canfranc, 6 - ZARAGOZA

Estación servicio para lavado y engrase de coches y motos. Venta de recambios. Accesorios. Pequeñas reparaciones. Taxis de gran lujo. Automóviles y rubia para excursiones.

NUESTRA INSTALACION ES ULTRAMODERNA, PERO NUESTROS PRECIOS SON MODERADOS SIN COMPETENCIA

EN UN AMBIENTE MODERNO Y LUJOSO
LE OFRECEN LOS GRANDES ALMACENES

CATIVIELA

Los TEJIDOS
CONFECCIONES
Y NOVEDADES
DE MAYOR ACTUALIDAD

★

SIEMPRE

LO MEJOR POR SU PRECIO

★

D. ALFONSO I, N.º 10

ZARAGOZA



RETABLOS Y ALTARES

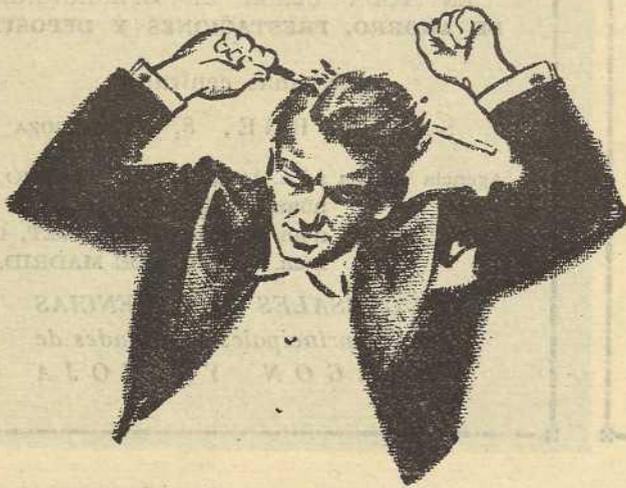
IMAGENES Y PASOS DE SEMANA SANTA, EN MADERA

MUEBLES LITURGICOS

URDANIZ

ESTUDIOS DE ARTE

OFICINA TECNICA: Ponzano, 10, 3.º - Teléfono 32573. - TALLERES: Corona de Aragón, núm 5
Z A R A G O Z A



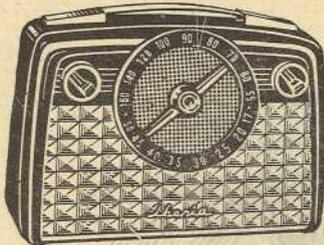
DILDAINO

HOTEL

DILDAINO

TODO CONFORT

Escuelas Pías, 21 - Teléf. 24009
Z A R A G O Z A



BUENA MUSICA

CON



DISTRIBUIDOR EN ZARAGOZA:

Radio Gran Via

CALVO SOTELO, 40 - TELEFONO 30267

Productores de Semillas, S. A.

"PRODES"

Concesionario del Estado en la producción nacional de semillas
HORTICOLAS - PLATENSES
FURRAJERAS - INDUSTRIALES



MAICES HIBRIDOS DOBLES
AMERICANOS



DELEGACION DE ARAGON

Oficinas y Almacenes:

SIXTO CELORRIO, 70 - TELEF. 31099
Z A R A G O Z A

Fábrica de Cerveza
Malta y Hielo
La Zaragozana

S. A.

Fábrica:

Querol, núm. 1. Teléfono 23327

Oficinas:

Coso, 72. Teléfono 22962. Apartado 61

Z A R A G O Z A



**La Caja de Ahorros
y Monte de Piedad
de Zaragoza, Aragón y Rioja**

INSTITUCION
BENEFICO-SOCIAL
FUNDADA EN 1879

CONSTITUYE LA MAXIMA GARANTIA
EN TODA CLASE DE OPERACIONES
DE AHORRO, PRESTACIONES Y DEPOSITOS

Oficinas centrales

SAN JORGE, 8. — ZARAGOZA

Agencia urbana núm. 1: GENERAL FRANCO, 101

" " núm. 2: GENERAL MOLA, 2

" " núm. 3: MIGUEL SERVET, 46-48

" " núm. 4: AVDA. DE MADRID, 171

**SUCURSALES Y AGENCIAS
en las principales localidades de
ARAGON Y RIOJA**



Un postre exquisito

LOS LAZOS DE JACA

MARCA REGISTRADA

Gran surtido en turronec finoc

CONFITERIA "LA SUIZA" - MAYOR, 38 - JACA

HOTEL ARGENTINA

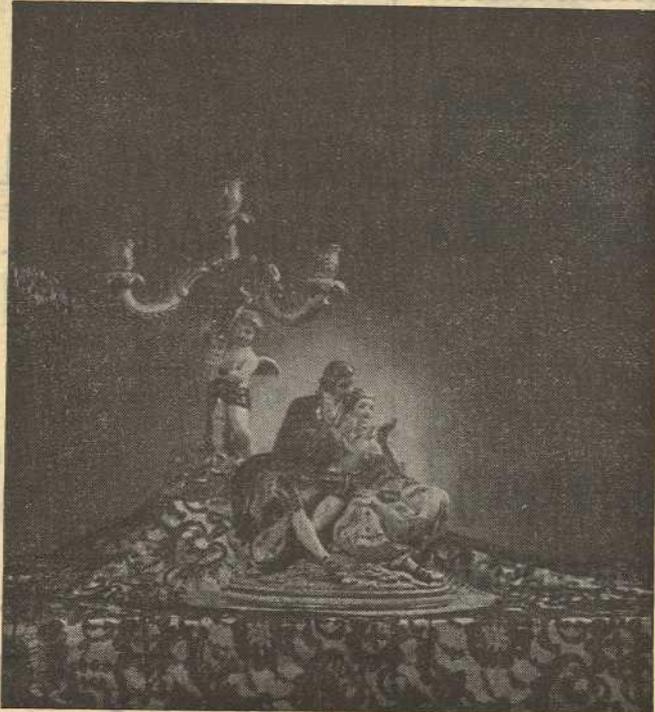
Céntrico - Confortable - Económico

PLAZA DE SALAMERO, 3 Y 4

(antes Carbón)

TELEFONO 26-6-20

ZARAGOZA



MARCOS - MOLDURAS
Y
OBJETOS PARA REGALO

Atlántida

(Nombre Registrado)

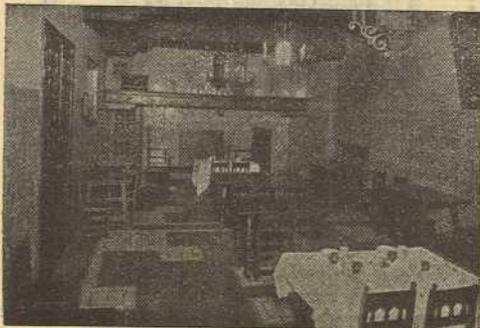
Prudencio, 27 (Junto a Alfonso I) - Teléf. 31748

ZARAGOZA

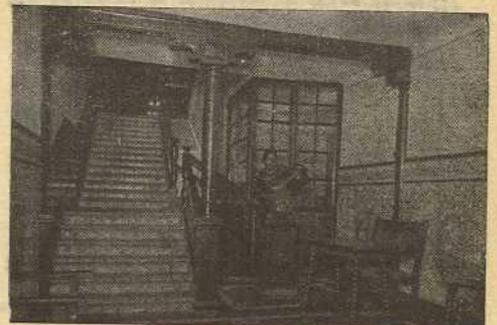


GARAGE PROPIO

ON PARLE FRANÇAISE



HOTEL
POSADA LAS ALMAS



SAN PABLO, núm. 22

TELÉFONO 26708

ZARAGOZA

TEJIDOS de SEDA, LANA y ALGODON

ZARAGOZA

MANIFESTACION. 42

Teléfono 23675

Almacenes MORON

CLEMENTE MORON Y COMPANIA

La Flor de Almíbar

(NOMBRE REGISTRADO)

CONFITERIA PASTELERIA

Guirlache especial

Elaboración diaria

D. JAIME, 29-31. - Telf. 21320

ZARAGOZA

FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

GRABADOS EN COLOR - RETOQUES INDUSTRIALES
FOTOLITO - FOTOCROMO - HUECO - OFFSET
BOCETOS - DIBUJOS - PRESUPUESTOS

PLAZA JOSÉ ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELÉFONO 3901



INDUSTRIAS DEL CARTONAJE, C. L.

Estuches para presentación
Envases para protección
Artes Gráficas
Tricomías y Bicolor

MONCAYO, 2 al 10

Apartado 156

ZARAGOZA

FUNDICIONES
Y CONSTRUCCIONES
MECANICAS

Hijos de JUAN GUITART, S. A.

GALLETERA PARA LADRI-
LLO HUECO, MACIZO, etc.

SAN AGUSTIN, 5

Teléfono 21472

ZARAGOZA

HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES

DIRECTOR:

JOSE GONZALEZ



MUY CENTRICO

BODAS

BANQUETES

PRECIOS MODERADOS



DON JAIME I, 32

ZARAGOZA

Amado Laguna de Rins

S. A.

Material de Guerra. - Material
de Topografía y Telegrafía.
Metalisteria. - Tornilleria.
Estampaciones. - Fundición de
toda clase de metales

DOCTOR CERRADA, n.º 26

Apartado 239

Teléfono 24950

ZARAGOZA

FÁBRICA DE GÉNEROS DE PUNTO

Hijos de

Rudesindo Larraz

Oficina y ventas: Escuelas Pías, 19

y 21. Telf. 22457.—Fábrica: R. Ta-

piador, 1, 3 y 5. Telf. 24606

Sucursal: Coso, 76

ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros

ARAGÓN

INCENDIOS - ROBO

ACCIDENTES INDIVIDUALES

Coso, 42. Teléf. 22642. Apartado 215

ZARAGOZA

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

FRANCISCO VERA ILUNDAIN

Fábricas: Monreal, 19 al 23. Telf. 21803. Sucursal: Plaza Lanuza, 23. Despacho: Telegramas y cablegramas, COVERAIN. — Apartado 128. — A. B. C. Quinta

Especialidad en suministros de en-
vases y cuerdas para fábricas de
azúcar, superfosfatos y de harinas.
General Franco, 38-40. Telf. 24229.
edición mejorada. — ZARAGOZA

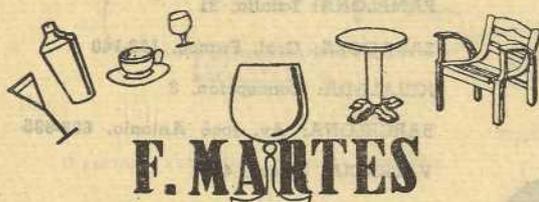
CALEFACCION — AGUA
CORRIENTE CALIENTE Y
FRIA — DUCHAS — BAÑOS
Todas las habitaciones son
exteriores

HOTEL HISPANO

PROPIETARIO
ISAAC JIMENEZ

CERDAN, número 1
TELEFONO 24474
Z A R A G O Z A

Servicios completos para
Hoteles, Restaurantes, Cafés y Bares



F. MARTES

OFICINAS:
ESPOZ Y MINA, 4 — TELEFONO 28744
Z A R A G O Z A



CHOCOLATES ORÚS

S. A.

Marca: Escudo de la
VIRGEN DEL CARMEN

Casa fundada en 1889
por don Joaquín Orús

ELABORACION
de absoluta garantía

Z A R A G O Z A
TELÉFONO 21019

ALFOMBRAS



PASTOR

Toda clase de alfombras,
medidas y dibujos

*
SANLEMENTE, núm. 7
TELEFONO 26-3-45
Z A R A G O Z A

Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE INCENDIOS
ACCIDENTES
CRISTALES
ENFERMEDADES

ZURITA, 10, entlo.
Z A R A G O Z A

TONICO
DE LAS ENCIAS

Kemphor

ELIXIR Y CREMA

LABORATORIOS

VERKOS

ZARAGOZA

HIERROS y
MAQUINARIA
EN GENERAL

CALDERAS DE VAPOR.
Chapas sobre plantilla
y medida para la agri-
cultura

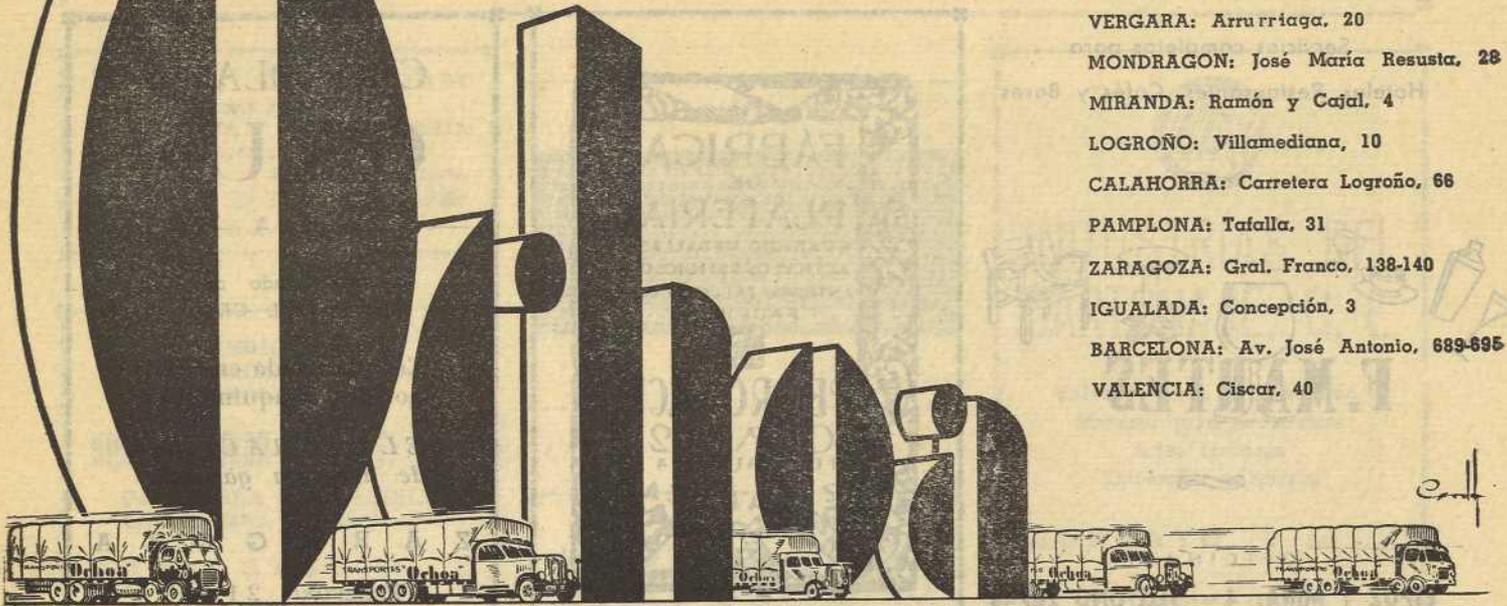
Pascual Nogueras

RAMON Y CAJAL, núm. 23

Teléfono 25995

Z A R A G O Z A

TRANSPORTES



MADRID: Fdez. de la Hoz, 46
 BURGOS: Salas, 3
 VITORIA: Estación de Autobuses
 BILBAO: Alameda Urquijo, 78
 DURANGO: Travesía Gral. Equiá, 9
 VERGARA: Arrurriaga, 20
 MONDRAGON: José María Resusta, 28
 MIRANDA: Ramón y Cajal, 4
 LOGROÑO: Villamediana, 10
 CALAHORRA: Carretera Logroño, 66
 PAMPLONA: Tafalla, 31
 ZARAGOZA: Gral. Franco, 138-140
 IGUALADA: Concepción, 3
 BARCELONA: Av. José Antonio, 689-695
 VALENCIA: Ciscar, 40

EN SU PROXIMA VISITA A ZARAGOZA,
 HOSPEDESE EN EL

HOTEL GOYA

CATEGORÍA 1.^a A

- ★ EL MAS MODERNO
- ★ EL MAS CENTRICO DE LA CIUDAD

100 habitaciones con baño, teléfono y acondi-
 cionamiento de aire

MAGNIFICO RESTAURANTE - GARAGE

Requeté Aragonés, 5

Teléfono 29331

WAGONS - LITS // COOK

(A. V. C. A. núm. 5)

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

- * Billetes de ferrocarril españoles y extranjeros paga-
 deros en pesetas.
- * Plazas en coche-cama-Pullman. Servicios coche
 comedor.
- * Billetes avión. Pasajes marítimos. Reserva de
 Hoteles.
- * Viajes todo comprendido.
- * Seguros de equipajes.
- * Seguros viajes por ferrocarril y aéreos.
- * Organizaciones deportivas.
- * Organización de peregrinaciones.

NUESTROS SUGESTIVOS ITINERARIOS 1958

ITALIA. — Salidas de Madrid de Mayo - Noviembre.
 PARIS. — Salidas de Madrid los sábados.
 CIRCUITO EUROPEO. — Salidas de Madrid de Mayo-
 Septiembre.
 GRAN TUOR EUROPA. — Salidas de Madrid de Junio-
 Octubre.
 PARIS E INGLATERRA. — Salidas de Madrid de Julio-
 Septiembre.
 PARIS Y BRUSELAS. — Salidas de Madrid de Abril-
 Noviembre.
 LOURDES. — Salidas de Madrid de Marzo-Octubre.
 LISBOA Y FATIMA. — Salidas de Madrid de Marzo-
 Octubre.
 PLAYAS NORTE ESPAÑA Y PORTUGAL. — Salidas de
 Madrid de Junio-Septiembre.
 ATRACTIVOS DE ESCANDINAVIA. — Por avión, tren
 y autocar. Salidas de Madrid de Junio-Agosto.
 UNA SEMANA EN PALMA. — Salidas de Madrid en
 avión todos los sábados.
 CON SALIDAS DE BARCELONA: "VIAJE LOURDES",
 "VIAJE A BRUSELAS", "LOURDES Y PARIS",
 "VIAJE A ITALIA".
 ISLAS CANARIAS. — Salidas en avión todos los lunes,
 regresando el domingo siguiente. Salidas a partir marzo.
 INTERESANTES "CRUCEROS EXPOSICION DE BRU-
 SELAS" CON LA COMPAÑIA NAVIERA AZNAR.
 SALIDAS DE BILBAO EN MAYO - JUNIO Y AGOSTO

PARA INFORMES E INSCRIPCIONES

COSTA, número 4

Teléfonos 26141 v 26916



Edificio de la antigua Universidad zaragozana, hoy Instituto Goya, de cuyas aulas han salido figuras eminentes que han puesto muy alto el pabellón de Aragón

Nuestra Aragón

★

Defendamos sus valores espirituales

★

Nos duele que los extranjeros no conciban una España sin pandereta para comer, ni castañuelas para estudiar; pero es más de lamentar que esa desdichada concepción no sirva para que entre nosotros, los españoles, se realice una vibrante reacción que nos haga tener un más atinado y justo criterio de las regiones, de las tierras que forman el conjunto del solar español.

Escritores de fama no comprenden a nuestra región, Aragón, sin el burro, la suegra y las chabacanadas desagradables.

Una revista pedagógica, en un ejercicio de lenguaje, consigna, como cosa natural, la siguiente expresión: "Chistes baturros". "El del tren y el maño montado en el burro".

Cuando la revista llegó a mis manos, puse en el ejercicio gramatical (?) de referencia la siguiente acotación: "Mal gusto". Y allí está con lápiz rojo.

Existe un libro de José M. Mendoza destinado a los alumnos del Instituto. Dice: "En Alhama de Aragón se encuentra el Monasterio de Piedra" (¿?). Del mismo. *Costumbres*: "El aragonés es impetuoso y generoso; bravo y altivo. Su tozudez le hace defender a muerte sus ideales..." "La jota es el baile y canto popular. Los mozos la cantan por la noche cuando van de ronda por las calles del pueblo al son de sus rondallas. En las romerías y fiestas patronales las mozas bailan la jota mientras los mozos lanzan al aire sus notas bravías". "La Pilarica, como la llaman "los maños", les dio fuerzas para combatir al enemigo en la guerra de la Independencia".

¿De verdad que la jota es bailada solamente por las mozas mientras los mozos cantan? ¿No les parece que eso de "la tozudez" ya "huele" a desconocimiento de la psicología del pueblo y del diccionario?

El mismo señor asegura que hay en Teruel "multitud de torres mudéjares". ¡Multitud!

En "La nueva emoción de España", obra de lectura escolar del notable pedagogo don Manuel Siurot, dice: "En el terreno científico ha dado Navarra hombres cumbres a la Humanidad. Miguel Servet que, con el oído atento al secreto de los latidos del corazón y de las venas, convirtió el misterio en la realidad científica de la circulación de la sangre, nació en el país navarro" (¿?). Aún hay más. Refiriéndose a Barcelona nos descubre que la Ciudad Condal es "la patria de Santa Isabel de Portugal"... "y (continúa) va al descubrimiento de América porque el capitán Margarit, Ferrer de Blanes, Fray Buil y el tesorero Santángel son figuras interesantes de la epopeya descubridora"... ¿Qué les parece? Bueno, pues en el capítulo dedicado a Aragón no existe la menor alusión al descubrimiento de América. En su lugar aparece el siguiente cantar:

"Cómo quíes contimparar
un charco con una fuente:
sale el sol, y seca el charco,
y la fuente premanece"...

¿Verdad que el ingenio es poderoso? Aún hay más, porque entre otras cosas consigna lo siguiente: "Mía tú, allá en el Pilar estaba pedricando un cura"...

Rica dicción y justa para un libro destinado a servir de lectura en las escuelas de primera enseñanza.

En la obra "Cien pequeñas biografías", por José María Mendoza, en la página 176, refiriéndose a Miguel Servet, asegura: "Nace en Tudela de Navarra a principios del siglo XVI".

En la revista pedagógica "Avante", número 88, en una lección de Geografía dice que Navarra es la patria de Servet.

La misma revista, número 89, tratando de Cataluña, manifiesta: "Tierra de grandes pintores como Fortuny, de excelentes músicos como Albéniz y Granados; de místicos y santos como Santa Isabel de Portugal".



D. Ramón Pignatelli, canónigo que fué del Cabildo zaragozano, y a cuya visión del porvenir se debe el que las aguas del Canal fecunden nuestras huertas, riqueza principal de nuestra región

Edificio del Museo Provincial de Aragón, obra del arquitecto don Ricardo Magdalena Tabuenca, que con sus Salas de Primitivos, de escultura, arqueología, y con su colección de cuadros clásicos y contemporáneos, constituye uno de los Museos más interesantes de nuestra Patria



Quizá sea la consecuencia de esa cadena de pescozones que hace reproducir y divulgar las noticias por simple copia al no querer molestarse en buscar el verdadero origen.

Ahí está el caso de la bandera barrada catalana atribuida a Wifredo el Velloso, según leyenda, cuando la verdad histórica es que Pedro I de Aragón tomó como armas de su escudo nacional la cruz de San Jorge junto con cuatro cabezas en recuerdo de las que cortaron a sendos reyes moros en la famosa batalla de Alcoraz, que abrió las puertas de Huesca. En esa batalla también se recogieron en el de dicha acción, que costó la vida a 40.000 moros, cuatro cetros o bastones reales, que el monarca aragonés colocó en su escudo: ese es, pues, el origen heráldico de las famosas barras de Aragón, que luego pasaron al escudo de Cataluña.

Ha blasonado Aragón de una pura modestia y está bien demostrado que la prudencia caracterizadora están interpretándola de manera capciosa, es decir, con arreglo a las conveniencias de los demás. El recto sentido aragonés debe salir al paso y realizar las debidas enseñanzas que despejen las neblinas de esos señores mal informados.

Nosotros podemos demostrar que Santa Isabel de Portugal nació en el Castillo de la Aljafería, sito, como es sabido, en Zaragoza; y que es hijo de Villanueva de Sijena (Huesca) Miguel Servet. Ya quedó demostrado en esta revista.

Aragón ha tenido hombres eminentes, de igual manera que se desarrollaron hechos de gran resonancia histórica. Como prueba vamos a poner unos cuantos ejemplos:

Dice don Gabino Enciso Villanueva en su obra "Aragoneses Ilustres", página 83:

"...demostró que si Aragón había dado a nuestra Patria con Aponte el primer pintor al óleo, con Bonet el primer autor de libros sobre la enseñanza de sordomudos con aquellas cortes de libertades de primeros ejemplos...", "podía dar con Salafraña, el fundador del primer periódico que en nuestra nación se publicara, titulado "El Diario de los Literatos", publicación que fundó en 1737 en unión de los señores don Leopoldo Puy y don Francisco Huerta".

La Historia nos cuenta más, y es que Aragón fue la Región que figuró a la vanguardia de muchos de los aspectos de la vida activa.

En Aragón funcionó la benemérita institución el "Padre de Huérfanos", que actuó en el siglo XII, la cual cumplía la noble finalidad de velar por el bien de los mozos, especialmente de las mozas, e impedía la explotación de los niños.

La jornada de trabajo de ocho horas se instauró en Aragón con anterioridad a otros países. Así lo demuestra un documento firmado por Fernando de Antequera en 1415.

Antes que en Francia se implantaron en Aragón los Montes de Piedad.

Es Zaragoza la cuna de la caligrafía española, por expresa voluntad del Patriarca de la caligrafía en nuestra nación, Juan de Yciar, el que en su Aritmética impresa en 1549 dice: "Escogí por lugar conveniente para emplear mis trabajos esta inclita Zaragoza, así por la grandeza de ella como por las buenas costumbres, virtudes y habilidades le los ciudadanos que la habitan".

La primera población donde se instaló la imprenta en España fue Zaragoza. El primer libro editado fue el "Aristóteles".

El idioma español comenzó a hablarse primero en Aragón. Así lo afirma el gran filólogo catalán Milá y Fontanals y lo demuestran los documentos "Resoluciones y Actos de las Cortes Aragonesas, desde las Cortes-Concilio de Jaca", de 1064,

hasta las de Tarazona de 1592. El español era el lenguaje hispanoaragonés bastantes años antes de que apareciera el "Cantar del Mío Cid".

Lope de Vega dijo de los Hermanos Argensola que habían ido de Aragón a Castilla a enseñar el castellano.

La enseñanza graduada comenzó en Aragón antes que en otro lugar español. Madoz, hablando de Teruel, dice: "En el ex convento de Trinitarios existe una de niños desempeñada por tres profesores, cada uno de los cuales da su enseñanza en departamento separado y a una clase particular de niños, quienes recorren progresivamente las tres escuelas"...

Pero donde la enseñanza graduada se comenzó sólidamente fue en Zaragoza. Lo cual quiere decir que fue patrimonio de Aragón, cosa que no puede discutirse. De tal forma, cuando en 1882 se celebró en Madrid el primer Congreso Pedagógico Nacional, organizado por "El Fomento de las Artes", los maestros municipales de Zaragoza presentaron una proposición solicitando se implantara el régimen de enseñanza graduada en todas las poblaciones importantes de España, como ya funcionaba en Zaragoza. El Estado escuchó la petición treinta años más tarde.

Así, puede afirmarse que la enseñanza primaria graduada se inició con poco éxito en Teruel, pero que en Zaragoza tuvo una gran acogida, siendo la iniciadora para el resto de España.

En la provincia de Teruel nació don Julián López Catalán y fue maestro de Zaragoza, pero su fama pedagógica culminó con la obra "El Libro de los Párvulos", que todavía se usa para estudio y que sirvió para orientar y encauzar la enseñanza de los párvulos, hasta entonces ignorada en España.

Aragoneses fueron Marco Valero Marcial, San Lorenzo, Prudencio Clemente, Juan Pablo Bonet, San José de Calasanz, Francisco Goya y Lucientes, José Palafox, los Hermanos Argensola, Joaquín Costa, Julio Cejador, el Papa Luna, Servet, Santa Isabel de Portugal, Pradilla, Cavia y otros muchos ilustres personajes relevantes de la historia de España.

Si; Aragón ha tenido y ha sido; tiene y es grande, como lo fue; pero es que hemos entendido que debemos recibir con encogimiento de hombros al arrebatamiento de un honor. Tenemos el ejemplo vivo en la gesta heroica de los Sitios de Zaragoza. Hemos consentido que encarnaran el valor y heroísmo en una mujer que fue héroe por fuerza. Don Juan Moneva y Puyol, en la revista número 11, año 2.º, 1901, dice: "Agustina de Aragón es heroína de momento". Se da el caso extraordinario de que el 90 por 100 de los españoles consideran como aragonesa pura a Agustina e ignoran que hubo aragonesas más heroínas, formadas en la entraña del pueblo ultrajado, y que lucharon con más ímpetu, como son Manuela Sancho, Casta Alvarez, María Agustín, que realmente encarnan el espíritu, nobleza, honradez y heroísmo de Aragón.

Y terminaré porque me consta el exceso en la extensión del trabajo y lo hago con la reproducción de unas líneas de la obra "Recuerdos de mi vida", de don Santiago Ramón y Cajal. Son: "Nací el 1.º de mayo de 1852 en Petilla de Aragón, humilde lugar de Navarra, enclavado por singular capricho geográfico en medio de la provincia de Zaragoza, no lejos de Sos..." "Bajo este aspecto, mi verdadera patria es Ayerbe, villa de la provincia de Huesca, donde pasé el período más crítico y a la vez más plástico y creador de la juventud, es decir, los años que median entre los 8 y 17 de mi edad".

GREGORIO SIERRA MONCE



Maravillosa vista panorámica del pueblo altoaragonés de Broto, a la entrada del Valle de Ordesa

La Jota aragonesa y Aragón



EL más alto sentimiento de los pueblos, de sus gentes; su más sincera expresión, se halla en el canto popular. En ese cantar que parece haber nacido en la entraña misma de la tierra en donde han nacido sus hombres.

Ese canto popular al cual el hombre recurre cuando la palabra hablada no le basta para expresarse, y cantando decir lo que hablando no podríamos hacer. Tal es su fuerza expresiva, su sinceridad.

El canto popular no es la conciencia y creación aislada del individuo; es la creación y conciencia colectiva de los pueblos. En esto radica, así como en su forma libre de exteriorizarlo, su fuerza expansiva; forma y manera inigualable de expresión sincera.

La esencia del canto popular se salva por la ingenuidad y sencillez de concebirlo y presentarlo; gracioso, cándido, puro, como un niño; su inocencia traspasa toda la sabiduría.

¿Cuándo y cómo se forma el canto popular? Difícil es saberlo. La creencia más generalizada es que el canto popular surge como la propia vida, por naturaleza; que es como manantial de la expresión del espíritu.

Hay quien opina que es la creación del individuo mejor dotado que los demás. Ejemplos hay que demuestran poder ser verdad las dos opiniones. Lo que no hay duda es de que la cantera que inspira esa creación es la misma para ambos casos.

¿Por qué es canto popular? Por su contenido espiritual. Porque tiene que ser reflejo del común sentir de una raza; porque es la expresión más pura y sana de ella.

Cada pueblo tiene su peculiar manera de cantar, sus canciones propias de inconfundible carácter; son como la fotografía de su alma. Los cantos populares son todos igualmente hemmosos, pues, al fin y al cabo, no son sino la expresión del alma de los hombres.

Degenerar y llegar a morir los cantos populares sería tanto como degenerar y morir la especie humana, es decir, la esencia y potencia más estimable del ser humano.

* * *

Concretamente, la Jota Aragonesa, y como su nombre indica, es el canto popular, el lenguaje musical de Aragón, de sus tierras, de sus gentes.

Determinar seriamente el origen de la Jota no es fácil. El verdadero estudio histórico de ella está por hacer. Se han hecho algunos ensayos sobre la misma, de los cuales se deduce, entre otras cosas, que la palabra Jota no existía en castellano ni en aragonés antes del siglo XVIII; también que en el dialecto árabe que hablaban los moriscos españoles usaban la voz "xotha" como significado de baile. Otras opiniones sostienen que la palabra Jota deriva del verbo castellano, ya en desuso, "Sotar", que significa saltar o bailar.

No obstante y aun cuando el vocablo Jota no se haya conocido hasta el siglo XVIII, es cierto que esta forma musical existía desde muy antiguo y que deriva de un baile griego antiguo.

Dentro del siglo XVIII se forjó una leyenda: la de que la Jota había sido introducida en Aragón por un poeta músico árabe llamado Aben-Jot, que expulsado de Valencia se refugió en Calatayud. De aquí el cantar popular "La Jota nació en Valencia — y de allí vino a Aragón — Calatayud fue su cuna — a la orilla del Jalón".

Para algunos esta leyenda es burda e inexacta. Pero es tan fuerte la influencia que ejercen las leyendas que hasta existe una copla de Jota atribuida a Aben-Jot. En esta copla se inspiró Chapí para la jota de su zarzuela "La Bruja". "Si mi madre fuera mora". También el gran violinista don José del Hierro tomó esa copla para su "Capricho-Jota" conocida por todos como Jota de Hierro y popularizada por los violinistas.

Se cree que la Jota tomó carta de naturaleza en Aragón a raíz de la guerra de la Independencia, extendiéndose más tarde por España, y se sabe que un gran cantador, el Royo del Rabal, la cantó durante dicha guerra.

La Jota como todo canto popular, es inevitable que se extendiese no sólo por Aragón, sino por todas las regiones de España, dando lugar con sus transformaciones profundas a la creación de diferentes estilos, hasta el extremo de hallar el tema de una copla de Jota incrustado en un fandango o malagueña andaluza, como en típicos cantos o bailes de Asturias o Galicia, recorriendo así la geografía de España.

La jota como tal existe en casi todas las regiones de España; pero lo cierto es que la Jota, desde el punto de vista nacional y universal, está vinculada a Aragón, y que cuando sale de las tierras y gentes

aragonesas pierde su característica racial, la que le imprime el pueblo aragonés, la raza aragonesa.

Las melodías de las Jotas, aunque no con este nombre, proceden de cantos persas y babilonios que los árabes introdujeron en España en los siglos VIII y IX. Esta es la herencia que Aragón supo recoger mejor que nadie apropiándose de ella y conservándola con su tesón característico, e imprimiendo en ella la sana, vigorosa y noble emoción con que se distingue de todas las demás.

Siendo todos los cantos populares igualmente bellos, procediendo de la misma cantera popular, como se ha dicho, no se ha podido evitar que eminentes artistas, y no aragoneses, hayan estimado que la Jota aragonesa sea el más hermoso, noble, franco y enérgico de nuestros aires populares hispanos, hasta el extremo de considerarla poco menos que como himno nacional.

La Jota que, como tal, se conoce desde el siglo XVIII, ha llegado a su máximo florecimiento, mediante un proceso paulatino, en el siglo XX, en el que parece llegar a su absoluta madurez, a pesar de la invasión fácil de otros tipismos de los puntos más lejanos de la Tierra, como consecuencia de este siglo de las prisas.

Es en Aragón donde principalmente tiene singular relieve y vida la Jota; y es de notar que, como en otros bailes españoles, resalta la seriedad de la mujer, que no sonríe a no ser de toda su confianza la pareja con quien baila, y aun entonces lo hace muy discretamente. En la Jota aragonesa es de rigor mantener inmóvil el busto, mientras los brazos se mueven reposadamente sobre la cabeza. Lo que tiene que ser ágil e incansable son los pies.

Ha habido algún tiempo en que este canto popular, la Jota, no salió del marco de su procedencia, que vivió dentro de esa zona popular de donde viene, sin más pretensiones; bien fuese para cantar a la Virgen del Pilar, a la madre o a la novia; bien para expresar una alegría, o un dolor; o bien para exaltar una hazaña, un heroísmo, o la gesta gloriosa de todo un pueblo.

Este es el arte popular; el que nace por naturaleza; sencillo, gracioso, puro; y con la misma sencillez y sinceridad, ha de ser interpretado.

Para expresar aquellos sentimientos, no hacían falta otros medios de expresión que una o varias voces humanas; uniéndose estrechamente poesía y música en forma de copla y con tono, estilo y acento aragonés. Como complemento indispensable, unos bailarines por parejas, reforzando el contenido, la esencia de ese arte aragonés popular: la Jota; y sosteniendo todo ello, unas columnas del mismo material: unos instrumentos ¿por qué no aragoneses? que, fundidos, toman el nombre de Rondalla. Estos tres elementos en perfecta unión constituyen el instrumento único, baturro por excelencia; para poner en juego y dar vida con toda la belleza, grandeza y nobleza: la que tiene en su entraña este Arte popular aragonés, que es la Jota aragonesa.

La jota, a su vez, simboliza de la forma más espontánea a todo Aragón. Su carácter, por lo general, es alegre y su ritmo vivo y enérgico; responde absolutamente en todo, a la idiosincrasia aragonesa con todas sus consecuencias: el tesón, la tozudez y también la cazurrería baturra; es decir, virtudes y defectos de una raza humana; están en la medula, en el espíritu de esa Jota aragonesa. Del "chuflo-chuflo" del cuento aragonés, tampoco se salva la Jota aragonesa.

Se ha dicho que el Arte no es cuestión de técnicas, de formas determinadas; sino que es un motivo

de sinceridad del más grande amor. Pues bien; la personalidad de la Jota aragonesa no la tiene por formas o técnicas musicales determinadas, sino por aquel motivo de sinceridad. No es tal o cual métrica material lo que salva a la Jota aragonesa, su personalidad, su estilo; es, sencillamente, la inmaterialidad del ritmo en todos sus matices; ese elemento de donde dimana la vida de todas las cosas y seres.

Por lo dicho se comprenderá fácilmente que la jota aragonesa encarna a Aragón; y que trasplanteda a otros climas forzosamente ha de perder su racial característica; a no ser que la jota dijese "Aquí estoy yo" y pudiese con todo y con todos, ¡que todo podría suceder!

Qué duda cabe de que la jota, como todo canto popular del mundo, es un elemento musical inestimable; por esto es por lo que los artistas, los músicos, recurren a ese elemento con mucha frecuencia, lo mismo para crear sobre él como para inspirarse y ambientarse en él. Lo que no es posible es dejar de hacerlo, puesto que ello constituye una necesidad espiritual, y eso es el arte: espíritu.



La Jota aragonesa, recia, bravia, injerta en el alma la digna rebeldía de nuestra raza

Muchos son los músicos, los artistas, tanto españoles como no españoles, que desde la mitad del siglo XIX han captado y realizado con fortuna el ambiente aragonés; lo mismo para crear una jota aragonesa y, por lo tanto, el ambiente aragonés; lo mismo para crear una jota auténtica como para crear cualquier otra forma musical existente. Por eso no es de extrañar que se pueda encontrar el perfume siquiera de una jota en el lirismo de una ópera o zarzuela, en la belleza de una sinfonía o un cuarteto, en la brillantez de un virtuosismo instrumental, o en la gracia simpática, intrascendente, de una pequeña danza o baile. Esto es y esto representa, aragoneses, la jota aragonesa, nuestro lenguaje musical. Este lenguaje que tenemos el deber de defender porque no se prostituya, porque no degenera, porque no muera, que sería tanto como prostituirnos, morir nosotros los aragoneses, o seguir viviendo habiendo perdido la esencia más estimable de nuestra razón de ser, lo cual sería peor que perder la propia vida.

MANUEL BERNAL



Los dances y bailes de Teruel y de todas las regiones de España, debido en gran parte a la "sangre caliente" de los españoles, son de una riqueza espectacular no superada por ningún otro país

Aportación de Polo y Peyrolón a la Etnología turolense



ESTE breve estudio se limita a las fuentes escritas, especialmente a las obras de don Manuel Polo y Peyrolón. Su vida se desarrolló en la segunda mitad del siglo XIX; aunque novelista de segunda fila, se situó en la corriente costumbrista, habiéndonos dejado indirectamente un bagaje etnográfico de gran interés (1).

Aunque este trabajo se enmarca bajo lo turolense, tiene un carácter más especializado, ya que se ubica, concretamente, en la Serranía de Albarracín. El pintoresquismo del paisaje físico y espiritual hizo vibrar de tal manera su sensibilidad, que se ha convertido en el pintor típico tanto de sus costumbres como de la belleza grandiosa de sus montañas.

La obra de don Manuel Polo y Peyrolón se produce en un momento crítico, cuando empezaban las corrientes modernas a penetrar hasta los recónditos parajes de los Montes Universales. Hoy, después de una guerra y ante la difusión extraordinaria de las maneras modernas, apenas se pueden reconocer estos lugares, por lo que su obra adquiere un gran valor al producirse en ese momento de crisis. Momento trágico que él nos declara con cierta melancolía: "Lo cierto es que hasta el elegante traje del serrano albarracínense va cediendo el puesto a prendas de vestir tan sin gracia como el pantalón y la blusa. Algunos de los más apuestos serranos visten ya, en vez del ajustado calzón y de la graciosa chaqueta, pantalón de pana y una gran blusa de algodón, como la que usan los obreros franceses, llena de trencillas, botones, terciopelos y adornos de mal gusto, que no marcan las formas, ni dejan lucir la fornida pierna, la media de lana azul, la blanca camisa, ni el chaleco de seda" (2).

LA URBANIZACIÓN Y LA CASA

La mayoría de los pueblecitos de esta serranía ocupan puntos estratégicos, escalando la ladera de una montaña, sin que hayan perdido su carácter medieval, de abenglo moruno. Sus calles son "estrechas, torcidas, sucias, lóbregas, empedradas con morrillos desiguales y surcadas por acera única y central, de arenisca roja, que desempeña a la vez el doble oficio de camino de herradura para las bestias y de cuneta por donde libremente circulan, a altas horas, las aguas perfumadas y menores, separan unas casas de otras, sin perjuicio del abrazo cariñoso que pretenden darse los tejados. Tales accidentes del terreno permiten llegar a pie llano a los pisos de ciertas casas, mientras por el lado opuesto tienen tres y cuatro pisos, de donde resulta que, en algunas, las cuerdas están sobre las habitaciones y, por ende, los animales ocupan más elevada posición que los racionales" (3).

Un monumento característico suele haber a la entrada de cada pueblo: se trata del peirón, que consiste en un pilar, a

orillas del camino, donde en una capillita se venera la Virgen, ya pintada o en bulto (4).

En cuanto a la casa, suele tener su fachada decorada por una parra que, además, da sombra en los días calurosos de verano. A ambos lados de la puerta se sitúan los poyos o bancos de piedra sin trabajar, que sirven para descansar y como lugar de reunión. Traspasado el umbral, se encuentra la entrada, que comunica con la cocina, en cuyo centro se encuentra la losa, enorme piedra sobre la que arde la leña, bajo la anchurosa chimenea en forma de campana; dos morillos o columnas de hierro evitan que la leña se extienda; del centro de la chimenea pende una gruesa cadena de hierro, que forma las llares, de las que pende un caldero; en el morillo de la derecha está la almenara. Las trébedes suelen colocarse en el trasfuego. No hay que olvidar que la entrada a las bodegas o cuevas suele ser una trampa o puerta echada en el suelo (5).

VESTIDO

El hombre lleva corrientemente alpargata abierta en verano, mientras que en invierno calza zuecos o abarcas con pellejos, piuques blancos en lugar de calcetines, calcillas azules, calzón corto de cordellate pardo, ancha faja morada, chaqueta corta ceñida, chaleco de pana negra, camisa de cuello altísimo, larga capa de cordellate o manta azul o parda y sombrero o pañuelo, según la edad; el pañuelo sobre la cabeza, en forma de cerquillo.

En el traje de etiqueta las prendas suelen ser las mismas, aunque de mejor calidad. Tanto el sombrero como la capa son de rigurosa etiqueta, llevándolos en pleno verano, aunque se asen de calor. El pañuelo de los mozos es de seda, color de sangre de toro. Dentro de esta modalidad cabe citar al traje de boda, en que el calzón y la chaqueta son de paño fino; el chaleco, de terciopelo negro; la faja, de seda morada; con brillante camisa bordada (6).

Rico era el atuendo de la mujer en los días de solemnidad: zapato de tela o de cabra más o menos abierto; medias, algunas caladas, de fino estambre azul o de algodón blanco; la saya, generalmente, corta, con el pequeño delantal, el jubón de manga estrecha y ajustada; el pañuelo del cuello no era grande, y la mantilla, redonda; las mantellinas, de raso unas y otras de glase o tafetán, en su mayor parte de franela y orladas con anchas cintas de terciopelo o panilla. Las basquiñas suelen ser de estameña, terna, cúbica, anascote, merino, indiana o percal, mientras que los pañuelos del cuello son de blanca muselina bordada, lana cruda, pita, raso, espumilla, etc. El traje de boda presenta mucho más lujo y el aditamento de un bolsillo de seda para contener las arras, estando sujeto a la cintura por una cinta color de rosa (7).

(1) Serrano Josa, Pascual. — La obra literaria y costumbrista del novelista Polo y Peyrolón. Revista "Teruel", núm. 9, pág. 5. En esta misma revista está próximo a aparecer un trabajo de Pérez Rivera sobre lo mismo.

(2) Seis novelas cortas, pág. 17. Valencia, 1891.

(3) Pepinillos en vinagre, pág. 67. Valencia, 1891.

(4) Costumbres populares de la Sierra de Albarracín, pág. 91. Valencia, 1879.

(5) Costumbres populares de la Sierra de Albarracín, páginas 21 y 253.

(6) Sacramento y concubinato, págs. 43, 69, 71 y 124. Madrid, 1890.

(7) Sacramento y concubinato, págs. 70 y 124.

El cabello se peina en dos bandas, sin flequillos, coronas, pingajos, etc.; se recoge en el occipucio en forma de rodete o moño.

LA BODA

Los novios acuden a Albarracín, juntamente con la madrina, la víspera, para comprar recaos de garbanzos, arroz, fideos, chocolate, bizcochos y confitura, en fin, lo indispensable en una boda del país. Los padrinos suelen ser los hermanos de los novios: una hermana del novio para madrina y un hermano de la novia para padrino. Suele recogerseles a la salida de la iglesia, montándoles en un borriquillo, hasta su casa, escena inevitablemente cómica. Si los casados son viudos o mozos viejos las bromas son más pesadas, pues la cencerrada sustituye a la serenata (8).

JUEGOS

Los domingos, al salir de misa mayor, los mozos juegan a la pelota, a la barra o tiran a la calva, mientras que los juegos favoritos de los niños son la cruceta y el escondite.

Notable resulta el juego de la "Herradura", que nos lo describe extensamente. Se interpolan niños y niñas formando corro. En el centro queda el prisionero, el cual va tocando a cada uno del corro, mientras dice:

"Herradura	para el moro;
para la mula;	cinta de plata
clavo, clavo,	para la infanta
para el caballo;	tu-tu-ru-tú
cinta de oro	que te vayas tú".

El último al que dice esto y le toca, marcha rápido a esconderse; el círculo se estrecha cada vez más al repetirse esto; al fin, escondidos todos, el prisionero oculta su cabeza en la falda de la guardiana para no ver a los escondidos; después, la guardiana empieza a gritar tirándole de las orejas:

"Gonejicos, a la huerta,	¡que se me va!
que la zorra se me suelta,	¡que se me va!
¡que se me va!	¡Ya se me ha ido!..."

El prisionero marcha a buscar a los escondidos, quienes, si pueden escapar a las manos de éste y tocan el árbol tomado como centro de referencia, quedan salvos (9).

VIDA SOCIAL Y FESTEJOS

La sociedad es fundamentalmente patriarcal, siendo el hogar el que concentra a toda la familia, a veces, hasta los vecinos, sobre todo en las largas veladas de invierno, para trabajar, dialogar o rezar el rosario. Durante el día, en invierno, los vecinos se reúnen en los "carasoles", lugares abrigados y expuestos al sol; mientras que al verano lo hacen bajo la parra que decora su puerta.

Inevitablemente, los domingos se reúnen en la puerta de la iglesia, donde los mozos pasan revista al bello sexo.

Las romerías se organizan con frecuencia a alguna ermita, donde concurren los pueblos circundantes. Se enjaezan los animales con mantas de color; cada jinete lleva a la grupa a su pareja, luciendo sus mejores galas, en completa rivalidad. La religión de los serranos es íntima, careciendo sus manifestaciones externas de la espectacularidad que presenta la Semana Santa de Híjar (10).

La fiesta de San Antón, el 17 de enero, se celebra con una hoguera en el centro de la plaza, formando corro los niños,

(8) Sacramento y concubinato, pág. 125. Costumbres populares..., págs. 34 y 45.

(9) Costumbres populares de la Sierra de Albarracín, pág. 149.

(10) Monzón, Luis. Semana Santa de Híjar. "Revista de Aragón", 1927. Celma, E., en la misma revista, en 1951 y 1952, y Laborda, en 1951.



Un aspecto de Teruel, donde se aprecia la belleza mudéjar de sus torres y la soberbia arquitectura de su Catedral

mozos y hombres, mientras que las mujeres quedan muy en segundo plano (11).

En las fiestas patronales se celebran carreras de burros, con los jinetes cabalgando de cara a la cola. Pero el espectáculo más notable es el del apaleamiento. El mozo que se tiene por el más fornido o temerario actúa de mantenedor, colocándose con fuerte vara de fresno en medio de la plaza, donde ha de hacer frente a varios que le atacan con varas también de fresno. El mantenedor no se debe dejar ofender, rechazando por su parte a los atacantes hasta hacerles correr; su característica debe de ser la agilidad para saltar y correr (12).

Festejo imprescindible son las corridas de toros, que tienen en esta serranía abolengo prehistórico, pues en la Cueva del Navazo algún crítico ha querido ver en las actitudes del hombre frente a los toros algunas posiciones del moderno toreo. Se improvisa la plaza cerrando con vigas las bocacalles de una plazoleta, colocándolas de modo que formen escalera; en el centro se coloca un pino, coronado por una rueda de carro.

(11) Pacorro, pág. 136. Valencia, 1905.

(12) Pacorro, pág. 144.

Especialidad en la interpretación de recetas de los señores oculistas

— Ultimos modelos en aparatos para sordos



Z A R A G O Z A

DIRECTOR TECNICO DIPLOMADO EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE BARCELONA Y EN EL INSTITUTO "DAZA DE VALDES", DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS DE MADRID

Tanto en las vaquillas como en el apaleamiento los mozos hacen alarde de su pericia y de su barbarie.

MUSICA, CANTO Y BAILE

El arte lírico oficial lo representa la ronda de cada lugar, ronda que componen tañedores de guitarras, cítaras, ciples y hircillos, mientras que otros son cantores, y una tercera parte son acompañantes o espectadores (13).

Rica es la provincia de Teruel en folklore, que es lo único que se ha estudiado. Doporto recogió sin mucho orden gran cantidad de jotas, en su mayor parte referentes a la ciudad de Teruel (14). Más interesante parece ser la "Colección de cantos de la provincia de Teruel", obra del profesor de música Arnaudas Larrodé, con una división más completa y sistemática (15). Resulta curioso que González Palencia haya recogido en Gea de Albarracín una versión romanceril que presenta la fusión de tres romances: "El prisionero", "Gerineldo" y "El Conde Sol", que las mozas cantaban los domingos de mayo, a orillas del Guadalaviar, cuando salían de paseo (16).

A través de la obra de Polo se puede formar una buena antología jotera, que omitimos formarla, ya que el describir los Mayos presentaremos una buena muestra.

Al son de dulzainas y tamboriles se baila la jota. El dance de Albarracín presenta ciertas variantes, por lo que es conocida por la "jota hurtada", baile que se perdió a principios de este siglo; felizmente, en nuestros días se ha podido restaurar gracias a la única y valiosa cooperación de una anciana. En algunas festividades las autoridades empiezan el baile con las mujeres más sobresalientes del pueblo, y una vez abierto, continúan los demás. Más adelante veremos en los Mayos una costumbre parecida.

El baile presenta en el marco turolense una rica variedad que es preciso destacar. En Sarrión existe el rigodón; en Mas de Las Matas, el baile del pastor; hay bellos dances de trezado en Urrea de Gaén, Torrecilla de Alcañiz y Parras de Castellote. Especial atención merece el bolero de Calamocha, entremezclado en una composición escénica de moros y cristianos, que tejen y destejan las cintas que lleva el rabadán en su palo; asimismo el baile de las "gitanillas de Híjar", restaurado en 1942, en el que intervienen doce bailarinas vestidas a lo andaluz, acompañándose de pulgaretas (castañuelas); mas este baile viene a ser el clásico de cintas pendientes del mástil que lleva el "palonero", dance extendido por todo Aragón; el acompañamiento lo hacen dulzaineros y tamborileros (17).

LOS MAYOS

De las costumbres albarracinenses es aquélla la que nos ha dejado una descripción más detallada y unos materiales, real-

(13) Pepinillos en vinagre, pág. 251.

(14) Doporto y Uncila, Severiano. Cancionero popular turolense. Barcelona.

(15) No me ha sido posible consultar tan interesante obra, que conozco por la recensión que hizo de ella el folklorista catalán Valerio Serra Boldú en la revista "Aragón", junio de 1929.

(16) González Palencia, Angel. Versión del romance de Gerineldo. Revista "Aragón", febrero de 1929.

(17) Fuente, José de la. El dance de Calamocha, pág. 509, 1947. Larrea, Arcadio de. El Baile de las gitanillas de Híjar. Tomo I, pág. 641, 1944-45. Ambos en la "Revista de Dialectología y Tradiciones".

mente, recogidos con espíritu científico. Dice así el Pereda de los Montes Universales, en el prólogo de su novela "Los Mayos": "Conocidos en toda esta serranía los Mayos, especie de romance en el que el galán poéticamente describe las facciones de su amada. La tradición se ha encargado de conservarle. Persuadido de que yo era el primero que recogía esta perla preciosa de la poesía popular, llamé al único mozo que recuerda aquí por completo el largo romance, lo recitó, y con fruición lo copié en mi prontuario" (18).

No voy a analizar la extensión y características de este fenómeno etnológico. Previamente, entre mozos y mozas han sido elegidos los Mayos y Mayas, teniendo cada uno su pareja; en primer lugar cantan a la Virgen, en la puerta de la iglesia; el varón que canta se llama Mayo de la Virgen y su pareja recibe el nombre de Maya del Divino Niño. El 30 de abril, por la noche, se dirige la ronda a eso de las doce a la puerta de la iglesia, donde el Mayo de la Virgen canta el siguiente romance en jotas, mientras los restantes mozos acompañan con música y repiten el estribillo (19).

I

Ya estamos a treinta
Del abril cumplido:
Alegraos, damas,
Que Mayo ha venido.

Etcétera, hasta veintisiete estrofas, una vez que dan las doce (20).

Las fiestas de los Mayos duran hasta el 24 de junio. Durante esta temporada cada Mayo debe cantar a su Maya el romance consagrado por la costumbre acompañándolo de música de ronda, lo que llaman "echar una música". He aquí un modelo de romance de veinte y tres estrofas:

I

Paso pasito vengo
Acercándome a tu reja;
Te ruego, Maya, esta noche,
Que estés un rato despierta.

II

Dame licencia, Señora,
Para en tu puerta cantar;
Y verás cómo te quiere
Este corazón leal. (Etc.). (21).

Con la fiesta de la Natividad de San Juan Bautista se finalizan los Mayos. La víspera por la noche los mozos ponen en los balcones de sus mayos unas guirnaldas de flores y frutas, costumbre que se llama "poner la enramada". Al amanecer se celebra la sanjuanada, visitando fuentes, pozos, el río o acequias para lavarse y beber.

En el centro de la plaza los mozos plantan el árbol más alto del lugar, pelándole de ramas y dejando una pequeña copa. Bajo este árbol se celebra el último baile de los Mayos que, según costumbre, empiezan las parejas de los Mayos y, una vez cumplida esta deferencia, quedan libres para bailar con quien gusten.

SANTIAGO SEBASTIAN

(18) Seis novelas cortas, pág. 15.

(19) Seis novelas cortas, pág. 71.

(20) Nótese la similitud que tiene con el que inserta la Fernán Caballero en las primeras páginas de "Callar en vida y perdonar en muerte".

(21) Seis novelas cortas, pág. 106.

GRANDES ALMACENES
DE TEJIDOS

Las Nuevas Sederias

SECCIONES:

Novedades - Camisería - Alfombras - Pañería - Algodones - Tapicería - Mantas - Mantillas - Gabardinas
Géneros blancos - Géneros de Punto

PRIMER PREMIO DEL CONCURSO DE ESCAPARATES FIESTAS DEL PILAR
El mejor reclamo de una casa comercial es verla siempre llena de compradores

CENTRAL: Don Alfonso I, 26 y 28 - ZARAGOZA

SUCURSAL DE TUDELA: Gaztambide, 6

SUCURSAL DE CALATAYUD: Dicenta, 4

Homenaje a la Feria Oficial y Nacional de Muestras y acto de simpatía al doctor don Mariano Tomeo Lacrué



La airosa torre de la Feria de Muestras de Zaragoza, desde la que se domina el magnífico panorama de la Ciudad

EN el restaurante "Mesón del Carmen" celebró el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón una comida, admirablemente servida, a la cual asistieron los miembros de la Junta directiva y gran número de asociados. Fueron especialmente invitados al acto, que estaba dedicado a rendir homenaje especial a la Feria Oficial y Nacional de Muestras, el presidente de la Junta de Gobierno, don Antonio Blasco del Cacho y el director general de dicha institución, don Alberto Manuel Campos, así como el doctor don Mariano Tomeo Lacrué, que pasó una temporada de descanso en nuestra ciudad, después de su brillante gestión técnica cerca de la Universidad de Santiago de Chile, como enviado especial de la U.N.E.S.C.O. y que ha de continuar, labor que con sus especiales conocimientos técnicos prestigia la ciencia española y el nombre de nuestra Universidad en aquella República americana.

A los postres se levantó a hablar el presidente del "Sipa", don Eduardo Cativiela, para explicar la significación del homenaje y elogiar la magnífica labor que vienen llevando a cabo don Antonio Blasco del Cacho y don Alberto Manuel Campos al frente de nuestra Feria Oficial y Nacional de Muestras, que en estos últimos años ha alcanzado su máximo esplendor, como exponente de la producción industrial y comercial de España y como fomentadora del Turismo, que es el principal fin para que fue creado el "Sipa". Mostró su complacencia y la de todos los presentes por la presencia en el acto del doctor don Mariano Tomeo, que en tierras americanas ha puesto muy alto el prestigio de la ciencia española, en la misión docente que le tiene encomendada la U.N.E.S.C.O., y que al propio tiempo constituye un orgullo para Aragón.

El señor Campos, en emocionadas palabras, dio las gracias por el homenaje que se rendía a la Feria, que desde hace tres años viene dirigiendo, haciendo constar que el éxito de dicho certamen se debe, asimismo, a la pujanza adquirida por la industria nacional y al prestigio de que Zaragoza disfruta en el ámbito nacional.

El señor Blasco del Cacho se adhirió a las palabras del señor Campos, manifestando que la Feria es obra de cuantos trabajan en Zaragoza por su resurgimiento y por la reconstrucción de España, y que tanto él como el Director general continúan con todo entusiasmo la labor realizada por quienes iniciaron nuestro certamen ferial, que en estos últimos años ha logrado que su prestigio traspasara las fronteras, como había mostrado el señor Campos al dar cuenta de las comunicaciones recibidas de varios países,

donde era seguida con el máximo interés la marcha de nuestra Feria. Aludiendo a manifestaciones hechas por el señor Cativiela, anunció que en el presente año, con motivo de celebrarse el 150 aniversario de los Sitios de Zaragoza, la Feria se sumará a dicha conmemoración organizando un certamen de carácter hispano-francés, para lo cual se realizan gestiones cerca de los organismos oficiales.

A continuación don Carlos Comenge hizo uso de la palabra para adherirse al homenaje y pronunció una brillante conferencia sobre la evolución de la Posta desde los primeros tiempos, manifestando que los adelantos que la ciencia ha puesto en su servicio durante los últimos años la convierte en un elemento valioso del progreso.

El doctor Tomeo expresó en sentidas palabras su gratitud por el homenaje que se le tributaba y explicó la situación de los países americanos con respecto a España, que después de haberles llevado su civilización, su fe y su lengua, sentó los jalones para que aquellos países desarrollaran su vida como pueblos independientes, pero esa magnífica labor —dijo— no ha sido continuada, y por espacio de muchos lustros la presencia de España ha sido suplantada por otros países más realistas, que han logrado llegar a ejercer una influencia positiva sobre ellos por medio de su comercio, su técnica y su cultura. Se lamentó de que en la actualidad sean pocos los científicos españoles que van a aquellas tierras a explicar la técnica y la cultura de España, y elogió la labor de los misioneros y sacerdotes españoles que, gracias a ellos, existe todavía un nexo espiritual entre España y sus antiguas colonias. Expresó su confianza de que el Gobierno español procurará enviar a las Repúblicas americanas mayor número de científicos que, como él, en Santiago de Chile, siquiera sea modesta mi labor —dijo— den a conocer el progreso científico de España, sus avances en la cultura y su organización social, a fin de que lleguemos a recuperar la influencia espiritual que en tiempos pretéritos ejercíamos en aquellas tierras.

El acto tuvo también un momento emocional, cuando el señor Pallarés tuvo un recuerdo para el que fue miembro de la Junta directiva, don Luis Sanz, recientemente fallecido, rezándose un Padre nuestro en memoria del alma del finado.

Don José Albareda dio lectura, por último, a unas festivas cuartillas, glosando humorísticamente los nombres de gran número de calles de Zaragoza, que hicieron pasar un rato ameno, salpicado de carcajadas, a los asistentes al acto.

Todos los oradores fueron largamente aplaudidos.

Figuras históricas de la Marina Catalano-Aragonesa en la Baja Edad Media



La Isla de Chipre, recuerdo de cuando nuestra Marina aragonesa dominaba los mares del otro Continente

«**M**ARINA quiere decir Imperio, y cuando no hay Marina no es posible que haya Imperio". Estas palabras, pronunciadas por el Caudillo en el puerto de Vinaroz el año 1938, cuando después de conquistada la costa levantina pasó revista a la incipiente Armada española formada con las naves gloriosas que quedaron en manos de los nacionales cuando el venturoso Alzamiento, revelan una visión clara de la importancia que tiene la Marina para un país que, como España, está rodeado de agua en más de las tres cuartas partes de su superficie.

Así lo han comprendido los pueblos que en diferentes épocas de la historia han desfilado por la Península Ibérica dejando huella de su civilización.

Solar aposentado el de España en la mitad de la Rosa de los vientos y en la coincidencia de todos los caminos del mundo, nuestro litoral ha sido siempre puerta de las extrañas civilizaciones e invasiones, como también fue puerta feliz de nuestra expansión.

Las más viejas culturas invasoras, por el mar nos llegaron. La fenicia, la griega, la de Cartago... Grecia pobló de nuevos Corintos y de pequeñas Rodas la azulada curvatura de nuestro Levante.

El reino germánico y godo de España, con Geuserico, con Teudis y con Walia, buscó por vías del mar el derramar su joven impulso hacia tierras de Africa. Los árabes y todo ese Oriente que se asentó en la Península durante casi ocho siglos, en sus naves buscó apoyo, si bien la multiplicación de sus jefes dio lugar a que unos emplearan sus carabelas para nobles empresas guerreras, y otros, a la infame piratería.

La vieja galera mediterránea ha tenido siempre extraordinaria importancia en el dominio del mar.

Desde el siglo VI al XII los marinos de las costas españolas realizaron grandes progresos en la navegación hasta entonces conocida. La galera veneciana, tan conocida en el siglo VII, fue perfeccionada por los constructores mallorquines y, gra-

cias a estos esfuerzos, desde el siglo VIII los barcos de España podían combatir con los corsarios del mar.

Cuenta la historia que en 811 la escuadra de un condado del noroeste de la Península, Ampurias, derrotó en combate naval a la escuadra sarracena de Baleares.

Los comienzos de la Reconquista, la iniciación de la verdadera conciencia nacional, van parejos con las primeras empresas marineras auténticamente nacionales. La Marina se hacía a la par que la nacionalidad.

Aún no había cobrado fuerza la incipiente Marina española, y Alfonso VII de Castilla la utilizó en 1147 para bloquear a Almería por mar, puesto que el sitio por tierra se prolongaba más de la cuenta, debido a que los moros recibían refuerzos y vituallas de Africa por vía marítima. A esta conquista contribuyeron las galeras de Génova y de Aragón.

Ya antes, en 1114, durante el reinado de Berenguer III, una escuadra catalanoaragonesa se dirige contra las Islas Baleares infestadas de piratas sarracenos, y también dio por entonces señales de vida la escuadra creada por Gelmírez, Obispo de Santiago, en la tarea de bloquear a Bayona años más tarde, durante el sitio puesto en 1131 por Alfonso I el Batallador.

Y puede decirse, también, que aún precedió a aquéllos Armengol de Moncada, la primera figura relevante que surge de la Marina catalanoaragonesa, puesto que en el siglo XI ya crea en Cataluña una armada para combatir a los piratas sarracenos.

Otro Armengol de Moncada anterior, a quien en 791 concedió Carlo Magno el primer título de Conde de Urgel, combatió a los piratas sarracenos por mar y por tierra sin tregua ni descanso.

La estirpe de los Moncada dio a España excelentes capitanes, almirantes, hombres de letras y religiosos. Un Don Pedro de Moncada, Gran Almirante de Castilla, ayudó con su flota a Alfonso XI, para facilitarle la victoria en la batalla del Salado, guardando con sus naves el Estrecho de Gibraltar, a fin de cerrar el paso a los moros, que en ayuda de los de la Península intentaban pasar de Africa.

Jaime I, en la conquista de Mallorca, contó con el valioso concurso de los hermanos Moncada, que con un lucido cortejo de caballeros catalanes y numerosas mesnadas lucharon bravamente contra la morisma, hasta perder la vida en la conquista de la Isla.

Don Ramón Moncada era uno de los jefes de aquella célebre expedición que arrebató a los moros tan estratégica isla, que hasta entonces había sido refugio de piratas, que atentaban continuamente contra las costas levantinas de España.

En el siglo XI sigue siendo constante preocupación de la Corona catalanoaragonesa el dominio del mar, para defenderse contra adversarios poderosos que le van saliendo, recelosos de su creciente poderío, y el Conde de Armengol crea en Cataluña una Marina de guerra para combatir a los piratas del Mediterráneo.

Al subir al trono Jaime I toma gran incremento la Marina aragonesa, y se incrementan, para la construcción de naves, los astilleros que ya de antiguo existían en Barcelona.

Al tomar mayor auge la Corona de Aragón, nuestros monarcas cuidaron preferentemente del dominio del mar y de la habilitación de los puertos, a fin de que sirvieran de

Fernad^o rex byspania



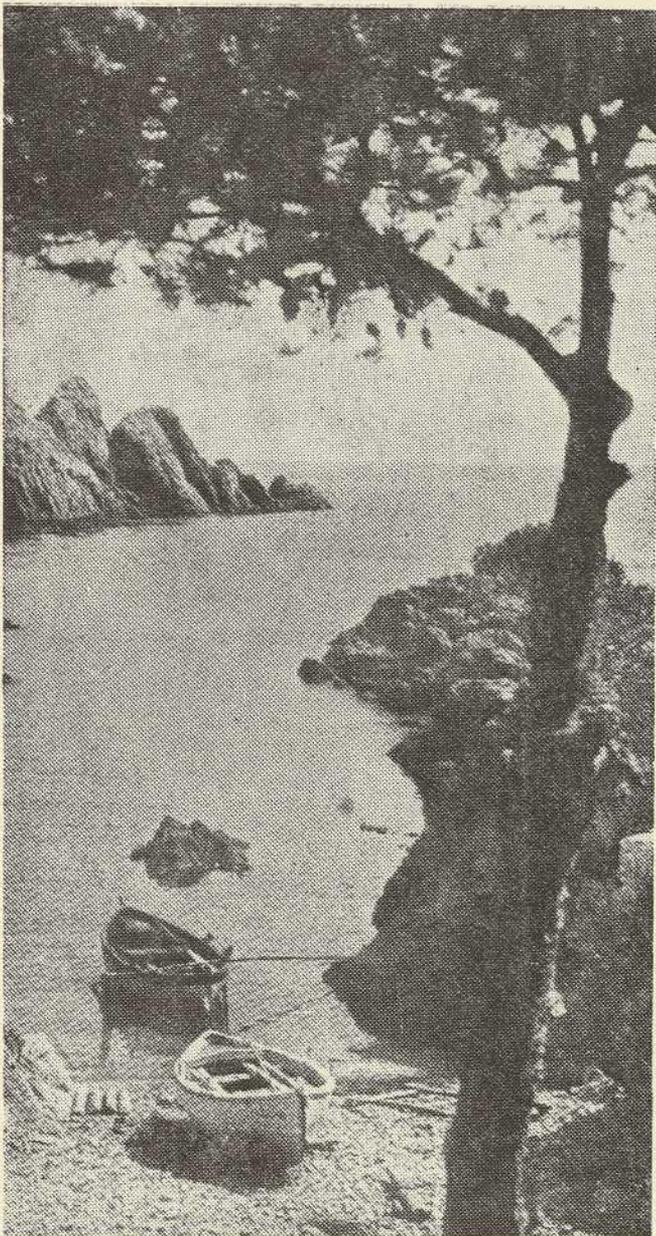
Fernando el Católico, gran propulsor de la marina española

(Grabado antiguo)

base para nuestros barcos, a medida que se iba extendiendo la Reconquista. El puerto de Vinaroz fue objeto de estudio para estos menesteres y habilitado en más de una ocasión para embarque de expediciones que procedían de las comarcas bajoaragonesas, para las que supone un excelente lugar estratégico, privilegio que todavía conserva con relación a la salida natural al mar de los productos del Bajo Aragón.

Cuando el Conquistador decidió tomar Mallorca a los moros, en menos de un año preparó para la famosa expedición más de 200 bajeles de todos los tipos entonces usados y embarcó en ellos a 15.000 infantes y 1.500 jinetes.

Como marinos expertos llevó en aquella expedición Don



Un encantador paisaje de la costa levantina. Por aquí avanzaron nuestros soldados clavando la bandera nacional en una larga extensión del Mare Nostrum

Jaime a Nicolás Bonet, que mandaba la vanguardia y en cuya nao iba el Vizconde de Bearne. Ya hemos visto el papel tan importante que jugó en esta hazaña don Ramón de Montcada, pagando su tributo de la vida en unión de su hermano, del Vizconde de Bearne y de los más lucidos caballeros de la nobleza catalana.

Quiso vengar Don Jaime estas pérdidas para él tan dolorosas, y cuando ya había puesto cerco a Palma y el rey moro le propuso la capitulación en condiciones muy ventajosas, no quiso aceptarla, para más humillación de su enemigo y para poder desahogar mejor su sed de venganza.

Habiase revelado entonces también como excelente Almirante de la Armada el Obispo Guillermo de Montgrol y formó una escuadra para conquistar Ibiza, y mientras esto ocurría,

Jaime I preparaba la toma de Valencia, organizando otra escuadra para bloquearla por mar.

La necesidad de atender a la continua lucha que se veía obligado a sostener con los moros, tanto por tierra como por mar, decidieron a Jaime I a crear una eficiente Marina de guerra dependiente de la Corona, una Marina del Reino, ya que hasta entonces muchas de las naos pertenecían a señores, villas y ciudades de mar, corporaciones y obispos, aunque el Rey ejercía sobre dichas naves el derecho de "fonsado", es decir, que podía exigir de sus dueños el tributo material y personal de sus naves y marineros.

Al efecto, por Real Cédula de 1243 creó un astillero en Barcelona para construir las reales galeras, y además le cabe la gloria de haber formado en 1258 el primer Código marítimo español.

El "Libro del Consulado del Mar", cuyas disposiciones siguieron hasta épocas relativamente recientes, fue creado en la Corona de Aragón en el siglo XIII.

En tiempos de Pedro III de Aragón, llamado por sus gestas El Grande, alcanzó justa fama la Marina de guerra en las aguas mediterráneas y llevó triunfante la bandera de las cuatro barras por todo el Mediterráneo.

Uno de los primeros triunfos de aquel gran Rey con su potente Marina fue la conquista de Sicilia.

Las relaciones que cada vez fueron más estrechas entre la Corona de Aragón con el Papa y con los nuevos dominios que iba alcanzando en Italia, dio lugar a que muchos hombres de aquellas tierras, hechos a las andanzas por el mar, se pusieran al servicio del Reino, a cuya sombra alcanzaron gran nombradía, llevando a cabo hazañas portentosas que entran en la esfera de los hechos mitológicos y compartiendo la gloria de sus empresas con los marinos españoles.

Tal fue Roger de Lauria, nacido en 1250 en Quintana de Scala, pueblo de la Calabria, de quien se tenían referencias de ser un experto marino y por eso el Rey aceptó sus servicios. Fue armado caballero por manos del príncipe Don Pedro y se le dio por esposa a una hermana de Conrado de Llansá.

En 1238 el Rey Don Pedro le nombró almirante de la escuadra aragonesa, que entonces navegaba por aguas de Italia.

La primera victoria de Roger de Lauria al servicio de Aragón fue en aguas de Malta, venciendo a las galeras provenzales que, al mando de Guillermo Cornut y de Bartolomé Bovi, habían salido del antepuerto de Marsella cuando habíase producido una revuelta en aguas de Sicilia, ignorantes de que la rebelión contra Don Pedro había sido ya vencida por el Príncipe Don Jaime. Luchó Roger de Lauria en esta acción cuerpo a cuerpo con Cornut, matándolo y resultando Roger con una herida en una pierna.

Regresó triunfante de esta guerra con un gran botín y el Rey le hizo objeto de grandes agasajos y mercedes. No quiso descansar Roger de aquella hazaña y seguidamente se dirigió contra Nápoles, a cuyo reto nadie respondió, marchando a continuación a Capri e Istria, cuyos castillos tomó, regresando de nuevo triunfante a Mesina.

En 1284, Carlos de Anjou preparó cien galeras, con fines helicosos, que alarmaron a Doña Constanza y a su hijo mayor, Don Jaime, y decidieron atacar a la armada francesa en Nápoles, donde se encontraba, encomendando esta empresa a Roger de Lauria, el cual venció con su escuadra a los franceses en 5 de junio de 1284, cogiendo prisioneros al caballero Reinaldo Galart y a la flor de la nobleza francesa. Libertó a la Infanta Beatriz, hija de Manfredo y hermana de Doña Constanza, que desde su tierna edad estaba prisionera en Nápoles del duque de Anjou.

No había descansado Roger de esta expedición cuando hubo de dirigirse a Calabria, amotinada contra Don Pedro de Aragón, y después se dirigió a las costas de África, conquistando la isla de Gerbes.

Todavía continuó Roger de Lauria por mucho tiempo su brillante carrera marinera, conquistando triunfos y lauros que le hicieron uno de los marinos de guerra más célebres de la época.

Personaje extraordinario, al servicio de las armas del Reino de Aragón fue Roger de Flor, cuyas épicas hazañas son dignas de haber sido contadas por un Homero. Había nacido en Brindisi y de muy joven sintió gran afición por las empresas marineras. A los quince años ya entró al servicio de un caballero del Temple y, debido a sus méritos, más tarde ingresó en la Orden.

Cuando los sarracenos tomaron San Juan de Acre, en 1291, Roger consiguió salvar en sus navíos a gran número de cristianos. Se le acusó entonces de haberse apoderado de sus riquezas y decidió huir, yendo a ofrecer sus servicios a Roberto, Duque de Calabria, que no los aceptó y, después, a Fadrique

de Aragón, rey de Sicilia. Este le nombró vicealmirante en recompensa a valiosos servicios prestados. Cuando el emperador Andrónico pidió socorro a la Corona de Aragón para que le defendiera contra los turcos, y el de Aragón decidió ayudarle, los almogávares nombraron a Roger de Flor su jefe, marchando con 8.000 de ellos en socorro de Andrónico II. La actuación de los bravos almogávares catalanes, aragoneses y navarros, que también llevaban por capitanes a Ortubia y a Peralta, además de otros nobles de la Corona Aragonesa, fue verdaderamente épica, y Roger de Flor entró triunfante en Constantinopla. El emperador le colmó de agasajos y mercedes, concediéndole la mano de su sobrina María.

Decidió Roger de Flor continuar su persecución contra los turcos y partió al año siguiente, 1304, con sus almogávares para Asia Menor, haciendo huir a los árabes tierras adentro y cogiéndoles un valioso botín. Celoso de su poderío, Andrónico le llamó a su corte y hasta le dio el título de César, aunque en estas mercedes más había engaño que premio a sus portentosas hazañas.

El Emperador Miguel Paleólogo, asociado por su padre al poder, llamó a Roger de Flor a Andrinópolis, a pretexto de preparar una nueva expedición contra los turcos. Roger de Flor, que no sospechaba la celada que se le tendía, acudió a Andrinópolis, donde Paleólogo fingió colmarle de atenciones, y a la salida de un festín fue víctima de una emboscada, cayendo asesinado en unión de sus más valientes capitanes que le acompañaban.

Los almogávares vengaron ferozmente la muerte de su jefe, llevando a cabo una terrible matanza y devastando aquellos lugares.

Así acabó su azarosa y valiente vida aquel gran capitán y almirante llamado Roger de Flor, que tan excelentes servicios prestó a la Corona de Aragón.

Otro prestigioso almirante, de los que dieron gloria al Reino aragonés en la baja Edad Media, fue Berenguer de Entenza, oriundo de la noble familia de ricos hombres del mismo nombre del condado de Ribagorza, que se reveló como excelente Almirante y esforzado jefe en las campañas de Sicilia de 1300.

Marchó también en 1303 con Roger de Flor en la famosa expedición que acabamos de mencionar y también se cubrió de gloria, dejando a la posteridad su nombradía de gran capitán.

Lástima que el esforzado ímpetu de estos bravos caballeros en la expedición a Oriente, no dejara, además de la gloria, un resultado positivo para los dominios de la Corona de Aragón.

Estos y otros muchos excelentes capitanes y almirantes, unos

conocidos, como los anteriores, y otros que la historia no les ha dado el relieve relativo a sus hazañas, son los que dieron gloria a la Marina aragonesa y catalana, que contribuyó a ensanchar los dominios de la Corona por todo el Mediterráneo, formando un poderoso Reino que más adelante, en su unión con Castilla, había de constituir el más poderoso Imperio, que llegó a dictar la ley a toda Europa y en cuyos dominios no se ponía el sol.

VICTORIANO NAVARRO

ESPAÑA Y PORTUGAL, PARAISOS PARA EL TURISTA

El escritor neoyorquino Eugene Fodor, que está publicando una serie de libros de viajes, acaba de editar uno de ellos, titulado "España y Portugal, 1938", en el que dice que ambos países ofrecen hoy al turista, por cada dólar que gaste, tanto como pueda brindarle cualquier otro país de Europa, y afirma que la Península Ibérica está convirtiéndose en una de las mayores atracciones turísticas del mundo.

Han surgido —dice Fodor— nuevos y lujosos hoteles, restaurantes y establecimientos comerciales como consecuencia de haberse dado cuenta el mundo de que unas vacaciones en España no son sólo, muy probablemente, las más atractivas que pueden tenerse en Europa, sino, con toda seguridad, las más económicas. Con respecto a Portugal, el autor declara que aunque el turismo no está desarrollado allí, pueden hallarse en la nación lusitana muchas de las mismas atracciones que en España, y a precio igualmente razonable.

Por lo que a diversiones se refiere, la guía no deja de recomendar los espectáculos folklóricos.

Y por lo que atañe a compras que puedan realizar los turistas, señala la insuperable calidad y la incomparable baratura de las manufacturas españolas de piel: artículos de viaje, bolsos, calzado y guantes.

De Portugal, Fodor afirma que esa nación, que tiene en su haber el descubrimiento de buena parte de la tierra, está ella misma por descubrir, pues el aspecto, acaso, más interesante de la vida lusitana es el hogareño. Destaca Fodor la cortesía portuguesa y recomienda el turismo por carretera en ese país.

La guía incluye numerosos artículos de conocidos escritores, acerca de la vida, las costumbres y la historia de España y de Portugal.

PHOTOS

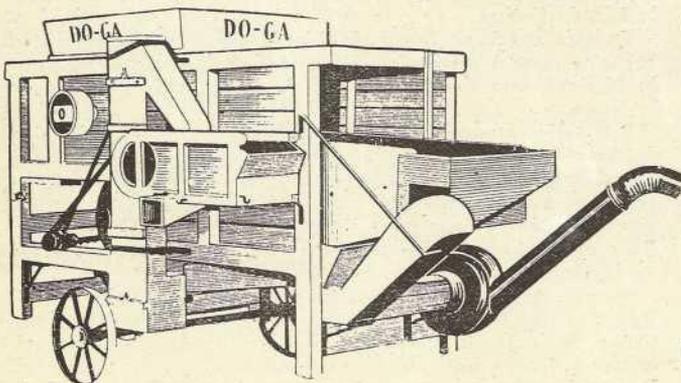
FOTO - CINE - RADIO
TODO PARA EL AFICIONADO

ALFONSO NUM. 7 .. Teléfono 27522

COYNE

FOTOGRAFO

ALFONSO, NUM. 12 . Teléfono 25900

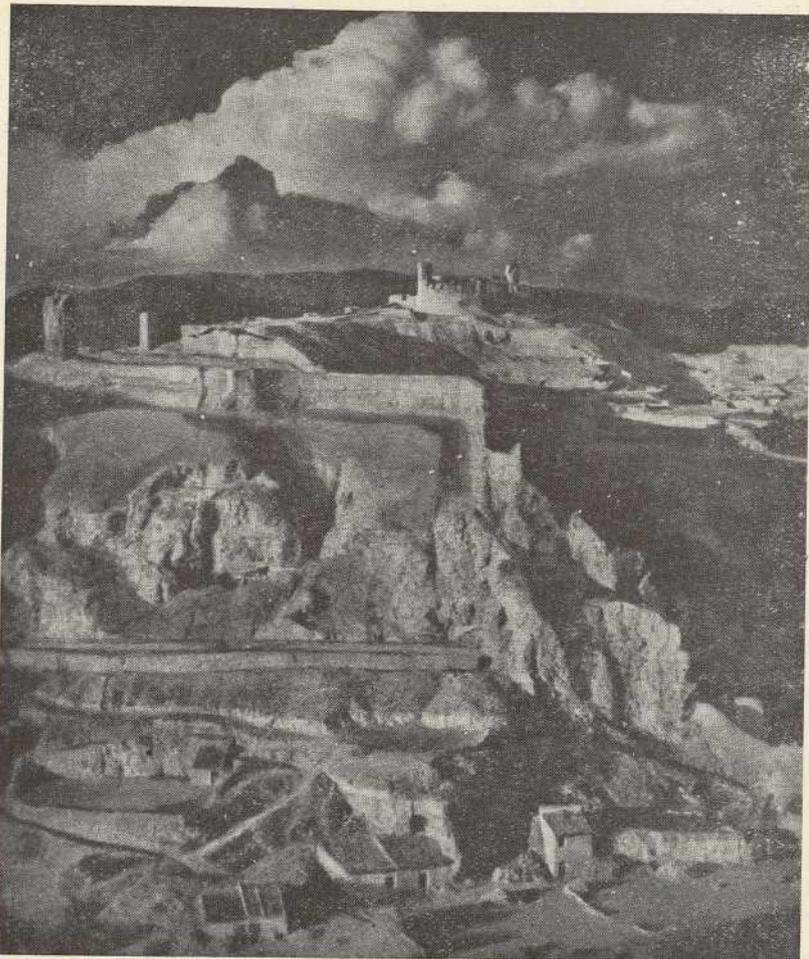


Tractores - Maquinaria Agrícola

Finanzauto, S. A.

Plaza de Nuestra Señora del Pilar, 18, Zaragoza

Del XXIII Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza



PREMIOS DE HONOR NACIONAL AL CONJUNTO
"CERROS DE CALATAYUD"
J. Ortiz Echagüe. — MADRID (España)

Cuando admiramos cada año el Salón que presenta la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, reconocemos notablemente el mérito, originalidad y buen gusto de las obras enviadas por los aficionados extranjeros. Pero sentimos un legítimo orgullo y una santa alegría cuando vemos galardonada la fotografía artística de un autor español. Aquí estampamos una preciosa foto del veterano y notable aficionado J. Ortiz Echagüe, "Cerros de Calatayud", que da la impresión que estamos ante un cuadro de Zuloaga, en donde no falta el fondo de nubes impresionantes, la noble silueta del Castillo al fondo y los altibajos desiguales de los cerros babilitanos; aquí, la naturaleza, siempre caprichosa y artista, nos presenta un conjunto bello y romántico, donde la fantasía del espectador ve vagar por los aires brujas siniestras que se introducen en los fosos del Castillo y ponen una nota enigmática en el paisaje. Reconozcamos la sensibilidad que posee este ilustre artista para saber captar aquellos escenarios que impregnan el alma de una sensación temblorosa y alucinante, sensación que produce la poesía que envuelve este admirable paisaje. Reciba J. Ortiz Echagüe la felicitación efusiva de "Aragón" por esta obra maestra.

Otro fotógrafo de arte español, y, para más orgullo nuestro, de Zaragoza, triunfa con sus obras en los salones más renombrados de Europa, como triunfó también en el pasado Salón de Zaragoza. Se trata de Manuel Serrano Sancho, hombre simpático y cordial, en cuya personalidad es su rasgo más característico la humildad, la sencillez. Es artista por temperamento, sin él advertirlo. Tiene una visión siempre acertada de los ángulos desde donde debe impresionar una fotografía, y lo que para otros pasa desapercibido, para él es el tema que ha emocionado su espíritu, y así, presenta una obra de arte con los asuntos más tribiales. Veamos, si no, esta foto, "Reflejos", que demuestra un espíritu elegante y, sin embargo, los elementos que en ella intervienen están al alcance de todos y conmueven la sensibilidad de los hombres de buen gusto.

Nuestra cordial felicitación a Manuel Serrano Sancho.



"REFLEJOS"

M. SERRANO SANCHO. — Zaragoza
Premio de Honor Nacional
Certificado de mérito, IV S. I. de Amberg (Alemania)

FABLA CHESA

Con motivo de la inauguración del nuevo frontón de la villa de Hecho

Recientemente fué inaugurado en la Villa de Hecho un nuevo frontón, construído por el Ayuntamiento, y con dicho motivo visitaron la villa, además del gobernador civil de Huesca, Excmo. Sr. D. José Riera Aísa, diversas personalidades oscenses.

El entusiasta cheso don Veremundo Méndez Coarasa, que tanto vela por la conservación del dialecto de aquel valle pirenaico, dió lectura al siguiente romance que, por considerarlo una interesante pieza lingüística, sobre todo, en estos tiempos en que el folklore altoaragonés tiende a desaparecer, reproducimos a continuación:

Son veníus lo dia d'hoy,
de las fiestas, lo tercero,
pa lo estreno lo frontón,
qu'n lo Cachurrall ye feito,
(que a mi me fa muito fastio,
por "cómo yé" y por lo puesto,
que tapa meyo lugar,
ni ha pon de punta de cheso,
que no "punchan" las aguias,
ni ha tellau como los nuestros,
lo Escelentismo sinor,
Gobernador Civil nuestro,
de la provincia de Guesca,
con guen acompañamiento,
que ye l'Obispo de Xaca,
con lo Presidente nuevo
que hoy ha la Diputación,
con los mismos tratamientos,
(Escelencias e Ilustrismas,
que me tan sudar lo verso,
que meter Reverendismo,
no lo puedo haber a piego.
ni tampoco adominar,
cuando lo fo, a qui me dexo.)
No ye l'caso remerar,
ni las bendicións, ni estreno;
sí ye lo caso de icir,
agora, lo que yo siento:
Lo haber veníu ent'aquí,
féndonos l'honor que han feito,
dixando muitos quefés,
porque de quefés son plenos,
ye razón pa que nusotros,
sigamos todos contentos,
los cristianáus en pileta,
de San Martín u San Pedro,
con los que'n sigan en otras,
que agora viven en Echo.
He que icir, tocante a mí,
que so, pero mui contento,
que lis n'agradezco muito,

que viengan a vier los chesos,
en días tan señaláus,
como los de fiestas, nuestros,
que guardamos por la Virgen
y de corazón, lo femos!
y que lo estar con nusotros
lis faga goyo y contento
y cuando se'n sigan ius,
que lis quede guén recuerdo,
de las horas que han pasáu
hoy, con nusotros los chesos,
en lo lugar mas poliu,
de todos los Pirineos
d'"Aragón y que éste nombre,
lo d'estas tierras, li dieron,
enta do heban a venir,
muitas mas chéns pa viérlo,
como'nta Oza, que igual
dende la boca l'infierno,
no hi-há nada comparáu,
que mas se parezca l'Cielo,
aunque prexino no vienen,
como beban muitos que ferlo,
porque aguardan que atiquitranen,
la carretera, hasta Echo
y lo Camino, hasta Oza,
que a La Mina, lo Ingeniero
qui lo ta y ye don Enrique,
prexino cuenta con ferlo,
que así, ni Suiza nos gana
a polius. ¡Paqué! ¡No han medio!
Ya perdonaran si en algo,
(que piensa que no) esagero
y antiparti lis demando,
si se levan guén recuerdo,
Escelencias e Ilustrismas,
si pueden, miren de ferlo,
que ixo ye de lo que falta,
en lo poliu lugar nuestro
y un "Parador de Turismo",
tamién li cairia a l'pelo
y no lo demando yo,
que lo demandan los tiempos,
que, queriendo u sin querer,
ixos son los que corremos.
En lo que no so seguro,
ye, si agora viene a cuento
ni si ye protocolario,
lo que, yo, lis digo'n verso,
pero como ya lo he dicho
he que acochar lo tozuelo,
tornando a darlis las gracias
y a esperar... si pueden ferlo.

hispano olivetti

LA GRAN MARCA NACIONAL DE MAQUINAS PARA ESCRIBIR Y SUMAR
Concesionario: Comercial MORALES ROY, S. A.

COSTA, 3 — TEL. 25206 — ZARAGOZA



A UNOS INDOCUMENTADOS Y "GRACIOSOS" REDACTORES DE LA REVISTA "DON JOSE"

¡Que ni liér, ni escribir...!

En grabáu de "Don José",
que m'han inviáu dende Güesca,
cinco ansotanos fán queso,
deván de polida puerta,
amostrando los cocharrros,
que pa ixe quefér s'emplean
y fán, como si lo fesen,
en meyos de la carrera,
resultando mui polida y
con caráuter, la faena,
tal como se fa'n lo món,
en Zuriza u Aguatuerta,
ya se sigan los d'Ansó,
como si, las chéns, son Chesas.
Agora, que lo que i-meten
debaxo, ¡Sí la fán güena!
"Que ni lier ni escribir"
saben los que así t'amuestran;
"Que lis da asco, cómo viven"
"Que son de un cerril —comente—
que atonta", pero "típicos",
con admiración, lis suelta.
¿Quí demontre l'habrá escrito,
lo sambenito que intentan
colgar, a chéns de calzóns,
tanto Ansotanas u Chesas,
u si m'apuran, que sigan,
de la tierra Aragonesa,
porque los calzóns levamos,
los d'ixa, que ve la nuestra?
¡Ixe no ha comíu calién,
porque se'n ve de cabeza,
cuando s'atrive a meter,
a políu grabáu, tal letra!
¡Qué sabrá, pobre inorante,
de lo que ixo representa!
Afamenquíu como ye,

no ha mentíu, mas que fateras;
asi pués, él fa lo fato
y no me estraña ni beta,
que a él li de asco lo vivir,
aunque lía una miqueta.
Tampoco sabe, que aquí,
mui poquéz, no saben letras,
pero ixos que no las saben,
han segura la cabeza
y valen muito más que éellos,
que qui l'ha feito, u lo dexa,
que tanta culpa l'ha l'uno,
como l'otro y ye una pena,
que bi-haya tanto inorante,
que s'atriba, con imprenta,
a meter lo que han metíu,
de chéns que lis dán, cién güeltas;
que i-veyen muito más que éellos,
ya saban, u nó, de letras;
que viven con muito goyo
cada cual, con lo que leva,
triballando, que ye Ley,
y no escribindo fateras,
pa querer fer arrier,
a chéns de poca mollera,
tan inorantes como él,
lo que prexiné ixa letra,
que lo que's, los que no'n sigan
ya sabrán, que letra muerta,
son las fateras que i-mete,
que conocen estas tierras,
que las Vals d'Echo y Ansó,
hoy, todas las chéns de letras,
saben mui bien lo que son,
agora y antis y prebas,
bi-n-há siglos enta zaga
y bi-n-habrá'n los que viengan,
porque la simién, no falta

y agora'n muitas Escuelas
y Universidades bi-há,
mesaches de las Vals nuestras,
que han a tenerlas bién altas,
que fatos no in'há ni beta;
que vivimos bién, con goyo,
en estas ricas Vals, güenas,
en las que fá muitos años,
hemos polidas escuelas;
y con calzóns u sin d'ellos,
somos, las chéns, de concencia,
que no solemos fer caso,
a los que dicen fateras;
que estas tierras dán siñós,
y siñós de muita flema,
que d'alto, miran ta baxo,
que altas son las tierras nuestras;
por altas hemos a Dios,
nusotros, muito mas cerca
y siguiendo la dotrina,
como Dios la nos amuestra,
te dexamos lo pecáu,
que has, en él, la penitencia...
Agora que, la Justicia,
pué que te dé otra sentencia,
que ixe grabáu, fendo quezo.
se mereceba otra letra
y puede que la t'amuestran,
pa que t'alcuerdes, a l'ferlas,
que no son caso de risa,
las Vals Ansotana u Ciesa,
ni lo'n ye Aragón, tampoco,
ni los calzóns, ni gorgueras,
ni cacherulos, que nugan,
tantas y güenas cabezas,
que: ¡Ya quererían muitos,
como nusotros, haberlas!

VEREMUNDO MENDEZ COARASA



Hermosa vista del Pirineo aragonés con las "Tres Marias" al fondo y en primer término, el pueblo de Javierre

UN FOTOGRAFO DEL PIRINEO

Publicamos en este número una hermosa vista del Pirineo, gracias a la gentileza del notable fotógrafo barcelonés Campaña, que es un enamorado de los sugestivos valles y pueblecillos pirenaicos. Cada verano recorre aquellos encantadores parajes, acompañado de sus bellas hijas, que son dos notables montañeras y esquiadoras, ganadoras en algunos campeonatos, y sabe captar con el objetivo de su máquina hermosas perspectivas, que se traducen en sugestivas fotografías, tanto en negro como en colores, con las que ha formado una cuantiosa cuan interesante serie, de las más atractivas escenas y de los más hermosos paisajes del Pirineo aragonés.

VI CONGRESO DE HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGON, EN LA ISLA DE CERDEÑA

No pudo ser elegido lugar de más gratos recuerdos medievales españoles que la isla de Cerdeña para la celebración del VI Congreso de la historia de la Corona de Aragón. La huella dejada allí por los españoles, especialmente la de la lengua catalana en el habla del país, perdura todavía indeleble. Pueblos blancos con aspecto un poco morisco y también caracteres que dan al viajero la impresión de hallarse en España; luz vivísima, blancura de cal, viejas mujeres vestidas de negro a las puertas de las casas, tropel de chiquillos que corretean y gritan.

Y dejando la Cerdeña rústica y panorámica se ve a esa otra más propiamente europea, la Cerdeña de las ciudades, y sobre todo, Cagliari. Puede uno creerse en Barcelona o Génova: grandes edificios modernos, largas avenidas arboladas, una planimetría sorprendente. De pronto el rudo contraste, en medio de tantas cosas actuales y progresivas, de unos viejos con barba de profeta vistiendo el antiguo traje rojo y negro de sus remotos antepasados. Así es Cerdeña.

Inaugurado el Congreso en los días mediados del pasado mes de diciembre, con la presencia del embajador de España en Roma, señor Navasqués y del director general de Archivos, señor García Noblejas, que ostentaba la representación del ministro de Educación Nacional, comenzó sus tareas científicas, desarrollándose las ponencias objeto del Congreso, para ahondar en el estudio de la economía mediterránea, desde el siglo XII al XVI.

Nada más propio que las condiciones geofísicas de la isla para reunir a estudiosos de España y de Italia (además de otros muchos de Francia, Inglaterra, Alemania, etc.) para tratar de estas cuestiones, ya que Cerdeña ofrece un marco geográfico de primera calidad para comprender muchos fenómenos económicos del Mediterráneo medieval.

La Institución "Fernando el Católico" no podía faltar a la llamada de este Congreso y envió una delegación que tomó parte activa en las discusiones. En representación del Ayuntamiento de Zaragoza asistió el archivero municipal, señor Ximénez de Embún.

En torno a tres ponencias, desarrolladas por el profesor Boscolo, de la Universidad de Cagliari, la primera que trató de la isla de Cerdeña en su desarrollo histórico, por los doctores Vicens Vives y Suárez (la segunda) y Carande y Lepeyre, la última, se ofrecieron una serie de comunicaciones que han constituido aportaciones de mucho interés. Unas ve-

ces han sido las relaciones entre la Corona de Aragón y Cerdeña, otras la influencia de las repúblicas italianas sobre la isla o los contactos de tipo económico con Oriente, los temas que han sido objeto de mayor atención.

El relieve que el Congreso ha alcanzado ha sido debido no sólo al tono de las comunicaciones y potencias y a los eruditos que han tomado parte en él, sino a las personalidades que en el ámbito político han colaborado a su celebración: las autoridades sardas al acoger el Congreso en Cagliari y querer que se extendiera asimismo a Sassari y a Alghero, y las españolas, con su ayuda, y la presencia en las tareas del Congreso de modo que no ha habido día en que unas u otras no estuviesen presentes.

La sesión de clausura, última de estudio, tuvo lugar en la ciudad de Alguer, con un simpático acto de entrega de libros y publicaciones españolas a la Biblioteca municipal de la villa.

La sesión fue presidida por el excelentísimo y reverendísimo señor Obispo y demás autoridades locales; y a su lado se sentaron nuestras autoridades barcelonesas que expresamente se trasladaron a Alguer: el señor Martínez de la Guardia, ponente de Cultura de la Diputación de Barcelona, que ostentaba la expresa representación de su Presidente, y el propio alcalde de Barcelona, señor Porcioles, que fue saludado cariñosamente por el alcalde de Alguer con palabra sentida y pronunciada en alguesés.

El Congreso terminó, finalmente, sus tareas con una sesión solemne, presidida por los señores Martínez Ferrando y Maxís, presidentes, el primero del Congreso, y del de Estudios sardos, que simultáneamente se celebraba, el segundo.

La cordialidad existente entre los diversos historiadores italianos (sardos, sicilianos y continentales) y los españoles (catalanes, valencianos, aragoneses y del resto de nuestra Patria) ha ligado más estrechamente a unos y otros en el común afán de estudiar el pasado glorioso de ambos pueblos tan íntimamente relacionados; objetivo, de otra parte, que ha sido recogido y ampliado en una conclusión al proponer que en lo sucesivo estos Congresos tengan un alcance eminentemente mediterráneo y que todos los países que desarrollaron en él su historia y viven a sus orillas, continúen enviando a sus representantes a los futuros Congresos de Historia de la Corona de Aragón (que se celebrarán, Dios mediante, en Peñíscola, en Barcelona, Sicilia, etc.), para el planteamiento de problemas comunes y la justa valoración histórica de su desarrollo y solución.—F. U.

Gestoría:

ANDRES MIR BONET

Calle Santa Isabel, 14-16

Teléfono 26314

ZARAGOZA

Derechos Reales

Declaraciones de Herederos

Testamentarias

Reclamaciones a Ferrocarriles

Documentaciones

Seguros Generales

Actividades de la Institución "FERNANDO EL CATOLICO"

ACTO DE FRATERNIDAD DE ARAGON
Y CASTELLON, Y HOMENAJE AL PAPA,
PEDRO DE LUNA (BENEDICTO XIII)



Invitada la Institución "Fernando el Católico" por el excelentísimo señor Gobernador Civil de Castellón, don José Antonio Serrano Montalvo, se realizó una excursión de su Consejo a Peñíscola los días 8 y 9 de marzo, con asistencia al "Pregó" de las Fiestas de la Magdalena de Castellón y previa visita a la Ciudad de Morella.

El día 9, en el Castillo Palacio de Peñíscola, se celebró un emotivo acto de homenaje al Papa Luna en el que intervinieron don Angel Canellas López, como jefe de la Sección de Historia; el presidente de la Excelentísima Diputación Provincial, doctor don Antonio Zubiri Vidal y el señor Falúa por la Corporación castellonense, exaltando la figura del Papa Luna, la fraternidad de Castellón y Aragón y el histórico castillo. Se descubrió una placa cuyo texto dice lo siguiente: "La honra de los muertos ilustres de una nación es la honra de la nación misma. En memoria de Pedro de Luna, Benedicto XIII, la Institución "Fernando el Católico" de la Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza. Nueve de marzo de 1958".

CONCIERTOS

Hans Thürwächter, pianista alemán, actuó el 28 de diciembre de 1957 con un programa a base de Mozart, Chopin, Prokofieff y Ravel.

El 14 de enero Georges Octors, violinista, fue acompañado por Robert Radaelli en la interpretación de obras de Leclair, Mozart, Rabel y Honegger. El 14 de enero, Angel Sagardía musicólogo aragonés, interpretó diversos pasajes de la obra del compositor Bela Bartok en una conferencia-concierto el 9 de enero, y la Becaria Provincial, de canto, soprano María Teresa Heras, dió un recital el 16 de enero sobre obras de Mozart, Grieg, Massenet, Ardití, Puccini, Bellini y Verdi.

Se celebraron estos actos en los salones de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País y del Centro Mercantil; los dos primeros en colaboración con la Secretaría de Extensión Universitaria, Sección Musical de la Universidad de Zaragoza.

EXPOSICIONES

En la Sala del Palacio Provincial se celebraron las siguientes:

Grupo de Pintores "El Paso", de Madrid, con obras de Feito, Millares, Canogar y Saura, del 25 de enero al 4 de febrero.

"Tapices contemporáneos españoles", del Ateneo de Madrid, con tapices de Juan Guillermo, Núñez, Vázquez Díaz, Mampaso, Abelenda, Caballero, Clavo, Farreras, Amadeo Gabino, Labra, Redondela y Vaquero Turcios, y a cuyo acto inaugural asistió el Director General de Información, doctor don Vicente Rodríguez Casado, del 16 al 24 de febrero.

Gustavo Torner presentó una exposición titulada "Na-



turalezas vivas al aire libre", con fotografías y pinturas en exposición comparativa, realizadas en las serranías y bosques de Cuenca y Teruel. Del 28 de febrero al 12 de marzo.

Y, por último, se inauguró la Exposición de la becaria provincial María Pilar Burges, con 35 obras de su última producción, 17 al 29 de marzo.

CONFERENCIAS

"Indicaciones quirúrgicas en las malformaciones cardíacas congénitas" fue el tema tratado por el doctor Mario Castro Llorens, de la Clínica Hospital de la Cruz Roja de Barcelona, en la Sección de Estudios Médicos Aragoneses, el 19 de diciembre, celebrándose un coloquio al término de la disertación.

Inaugurando las sesiones de los Coloquios de Urbanismo, del Seminario de la Cátedra "Ricardo Magdalena", disertó el Rvdo. P. don Angel Berna, con el título: "Sociología religiosa de la Ciudad", el 10 de enero.

Don Antonio Sauras abordó el tema: "Abstracción expresionista en el Arte", coincidiendo con la apertura de la Exposición del Grupo de Pintores "El Paso", el 21 de enero.

Don Virgilio Valenzuela, Director del Instituto de Estudios Oscenses, habló el 10 de febrero sobre "Cambio de rumbo en el Aragón del siglo XII. Ramiro II el Monje".

Don Pedro Arnal Caveró desarrolló un ciclo con el tema general: "Costumbres y tradiciones en zonas del Alto Aragón y del Somontano", durante los días del 14 al 17 de febrero.

La Cátedra de Cultura Religiosa, con motivo del Centenario de Lourdes, celebró un ciclo con intervención de los doctores don Leandro Aína, don Juan Antonio Gracia, don Leopoldo Bayo y don Ramón Rey Ardid, con cinco conferencias, del 21 al 28 de febrero.

Don Antonio Beltrán Martínez trató de "Problemas del traje popular", "El traje popular aragonés", el 24 y 25 de febrero, y "La Edad del Hierro en Aragón" y "Las excavaciones de Caspe", el 4 y 5 de marzo, con proyección de diapositivas en todas las conferencias, dentro de las Secciones de Etnología y Arqueología, respectivamente.

Asimismo pronunció una conferencia sobre "La Ciudad antigua en la Ciudad moderna", en los Coloquios de Urbanismo de la Cátedra "Ricardo Magdalena", el 3 de marzo.

SESIONES CLINICAS

En la Sección de Estudios Médicos Aragoneses presentaron sus comunicaciones Clínicas los doctores Avnimir y P. Matich, sobre: "Intervenciones quirúrgicas de la estrechez mitral", el 10 de diciembre.

El 11 de febrero intervino el doctor don Eduardo Teixeira con "La anestesia con esteroides en obstetricia", y el doctor Rafael Gómez Lus sobre "Etiología de las enteritis en los lactantes y su posible profilaxis", el día 25 del mismo mes.

El doctor Antonio Mallou trató "Síndrome de Guillain-Farré y Poliomiélitis", el 11 de marzo.

ACTIVIDADES DEL SERVICIO DEL TURISMO LLEVADAS A CABO POR EL DIRECTIVO DEL S. I. P. A, JOSE ALBAREDA PIAZUELO

AÑO 1957

Enero, 19. — Conferencia sobre la pintura aragonesa del siglo XVI a un grupo de alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras, en el Museo Provincial.

Enero, 20. — Visita al Museo Arqueológico y al de Pintura, con la Asociación de ex alumnos de la Escuela de Capacitación Social.

Febrero, 10. — Con un grupo de Caballeros Cadetes visitamos la Catedral de la Seo (en las capillas del lado de la Epístola), portada de San Bruno y Museo de Tapices.

Febrero, 13. — A nuestro regreso de la inauguración de la Casa de Aragón en Valencia, detuvo a los excursionista al pasar por Daroca, para mostrarles la Colegiata y el Museo de los Corporales, que organizó el año del Séptimo Centenario de los mismos.

Febrero, 21. — Con un numeroso grupo de alumnas de los 5.º y 6.º cursos, del Colegio de las MM. Dominicas de Santa Rosa, visitamos la Catedral de la Seo, la Parroquieta y el Museo de Tapices.

Marzo, 10. — Con los Caballeros Cadetes visita a la Catedral de la Seo, Retablo Mayor, Sala Capitular y Museo de Tapices.

Marzo, 13. — Con un grupo de alumnas preuniversitarias del Colegio de las MM. Dominicas de Santa Rosa, visitamos el Museo Arqueológico y el de Pintura.

Marzo, 24. — Acompaño a un grupo de alumnas de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos (y mucho público que se le agregó) para la visita al Templo del Pilar, cúpula central, subiendo hasta la misma, y las bóvedas de las cúpulas pintadas por Stolz y por González Velázquez. Después, continuamos con el joyero de la Virgen, el tesoro de la Sacristía Mayor y el Coro.

Marzo, 31. — Con otro grupo de alumnas, también de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos, visitamos la catedral de la Seo y el Museo de Tapices. Terminada la visita, después las llevo al palacio renacentista de la Real Maestranza de Caballería situado en la calle de Dormer y terminamos la excursión ante la torre mudéjar de la iglesia de San Juan y San Pedro.

Abril, 6. — Con un grupo de alumnas preuniversitarias del Colegio de las Paulas visitamos el joyero del Pilar y el Museo de Tapices.

Abril, 7. — Visita al Museo de Tapices y al tesoro artístico de la Seo con un grupo de alumnas de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos.

Abril, 18. — Conferencia-visita a la Exposición de "El Arte en la Pasión de Jesús", instalada en la Diputación Provincial.

Abril, 22. — Al grupo de franceses que acaudilla Mr. Pichon, en París, bajo el título "France-Spaigne" les acompaño en la visita a la Seo, el Museo de Tapices, y a continuación al Museo de Bellas Artes, terminando con una comida en el restaurante Savoy.

Mayo, 19. — Visita a la Cartuja de Aula Dei (Peñaflor) con la Asociación de ex alumnos de la Escuela de Capacitación Social.

Julio, 18. — Me encuentro en la calle a dos ingleses (de Manchester) que me preguntan por el Museo de Tapices y les acompaño a visitarlo.

Julio, 20. — Me ocurre un caso análogo al anterior con un matrimonio de Valencia y les acompaño también a los tapices.

Julio, 21. — Con un numeroso grupo de franceses de Marsella, Toulouse, Montpellier y Narbonne, visitamos el Museo de Tapices.

Julio, 25. — Con dos señoritas francesas, que hacían en coche una tournée por España, hacemos el recorrido de las Catedrales, joyero de la Virgen, Templo de la Seo, la Parroquieta y Museo de Tapices.

Julio, 26. — A un matrimonio norteamericano (?) les enseño el joyero de la Seo y la Sala Capitular.

Julio, 28. — Me encuentro en la calle de San Jorge a un numeroso grupo de turistas españoles y me los llevo a visitar el Museo de Tapices.

Septiembre, 22. — Con una familia llegada de Barcelona vi-

sitamos el poblado ibérico de Azaila, conocido por el nombre de "Cerro de Alcalá".

Septiembre, 29. — Acompaño en su visita a Zaragoza al escultor valenciano señor Navarro; le muestro varios templos donde hay obras de arte barroco y el monumento a Agustina de Aragón, de Benlliure.

Octubre, 3. — Un señor belga me llama desde el Gran Hotel y me pide le dicte por teléfono la historia del Templo del Pilar, que él toma taquígráficamente (no llegué a conocerle).

Octubre, 5. — Me visitan Mr. Pitange, de Montpellier, y Mr. Faure, de Bayonne, y les acompaño al Museo de Bellas Artes y al de Tapices para escoger las obras de aquí que han de figurar en la Exposición Mariana, de ambas vertientes del Pirineo, que se celebrará en Lourdes en febrero próximo con motivo del centenario de la aparición de la Virgen a Santa Bernardette.

Octubre, 6. — Acompaño al presidente de la Feria de Muestras de Marsella y su señora, a otro matrimonio, también francés y al presidente de la Cámara de Comercio de aquí, don Antonio Blasco del Cacho, su señora y su hija, a visitar el tesoro de la Seo, el Museo de Tapices, el Museo Provincial y la Feria de Muestras.

Octubre, 15. — Con las autoridades francesas de Pau, Toulouse y otras capitales del Midi, vemos el Museo de Tapices, la Aljafería y la Feria de Muestras.

Octubre, 16. — Dos comisionados belgas vienen a Zaragoza y les acompaño al Museo de Bellas Artes para ver la "tabla" flamenco de Isebrant, "La Virgen con el Niño", que pretende llevarse a Bruselas para que figure en la Exposición Internacional de Arte de Flandes que allí se celebrará en julio de 1958.

Octubre, 17. — Llegan a Zaragoza los presidentes de las Ferias de Muestras españolas acompañados de sus señoras, invitados por el director de nuestra Feria señor Campos, el cual me comisiona para que yo les muestre el tesoro de las catedrales, el Museo de Tapices y el Museo Provincial de Bellas Artes.

Noviembre, 19. — Conferencia explicativa referente a nuestro Museo Provincial de Bellas Artes para los alumnos preuniversitarios de todos los colegios de Zaragoza, dada en el salón de Actos del Colegio de los Hermanos Maristas.

Noviembre, 21. — Visita al Museo Provincial con los alumnos preuniversitarios del colegio de los Hermanos Maristas.

Noviembre, 24. — Visita al tesoro de la Seo (capillas del lado del Evangelio), Parroquieta, Altar Mayor, Coro y Museo de Tapices, con un grupo de Caballeros Cadetes de la Academia General Militar.

Noviembre, 30. — Acompañados del P. Seoane, vienen al Museo Provincial los alumnos preuniversitarios del Colegio de las Escuelas Pías, y les doy una extensa conferencia sobre las secciones Romana, Musulmana y del Renacimiento; y visitamos también las salas de "Primitivos" y sala de Goya.

Noviembre, 30. — Visita al Museo de Bellas Artes, del director del Instituto Amatller, de Barcelona, señor Gudiol, que hace numerosas fotos.

Diciembre, 1. — Continúo con el señor Gudiol la visita al Museo de Bellas Artes, siguiendo después la de la parroquia de San Miguel y luego la de la Colección de la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, donde también hace muchas fotos de la estupenda serie de bocetos que allí se guardan.

Diciembre, 4. — Me envía desde Madrid Monseñor Pascual Galindo un informe incompleto de los tapices del Museo para que lo complete y rectifique respecto a medidas, composición, lizos, asuntos, etc.; y una vez hecho, se lo envío al arqueólogo de Barcelona don José Narducci.

Diciembre, 6. — Visita al Museo de Bellas Artes de las alumnas preuniversitarias del Colegio de las MM. de la Enseñanza.

Diciembre, 8. — Visita Zaragoza el director Jefe de la Oficina de Turismo en Burgos, don Gonzalo M. Ojeda y señora; a estos y sus parientes, el arquitecto diocesano don Regino Borobio, señora e hija, les acompaño en la visita al Museo de Tapices, tesoro de la Seo, Parroquieta y a los recientes descubrimientos románicos del ábside de la catedral.

COCHES GRAN LUJO



TAXIS
23-0-40

SAN MIGUEL, 48

Banco de Aragón

ZARAGOZA

Capital suscrito	75.000.000 Ptas.
Capital desembolsado	72.000.000 "
Reservas	90.000.000 "

OFICINAS EN ZARAGOZA

Casa Central: Coso, 36 al 40	Teléf. 21890
Agencia Urbana N.º 1: Avda. Madrid, 62	" 23509
Agencia Urbana N.º 2: Miguel Servet, 23	" 26332
Agencia Urbana N.º 3: P.º M.ª Agustín, 1	" 25271

SUCURSALES:

Alcañiz, Almazán, Amposta, Ariza, Ayerbe, Balaguer, Barbastro, BARCELONA: Oficina Principal, Plaza de Cataluña, 6; Agencia Urbana núm. 1, Avenida Generalísimo, 400; Agencia Urbana núm. 2, Vía Layetana, 3; Agencia Urbana núm. 3, Travesera de Gracia, 92 y Vía Augusta, 55; Borja, Burgo de Osma, Calatayud, Caminreal, Cariñena, Caspe, Daroca, Ejea de los Caballeros, Fraga, HUESCA, Jaca, LERIDA, MADRID: Oficina Principal, Avda. José Antonio, 14; Agencia Urbana núm. 1, Plaza de Cascorro, 20; Agencia Urbana núm. 2, General Mola, 277; Molina de Aragón, Montalbán, Monzón, Sariñena, Segorbe, Sigüenza, SORIA, Tarazona, TERUEL, Tortosa, VALENCIA: Oficina Principal, Martínez Cubells, 3 y 5; Agencia Urbana número 1, Mislata Valencia, 4; Agencia Urbana núm. 2, El Grao, Doncel G. Sanchiz, 332; Agencia Urbana núm. 3, Plaza Obispo Amigo, 11; Agencia Urbana núm. 4, Plaza del Caudillo, 26.

Caja Auxiliar en el Balneario de Panticosa, durante la temporada

SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

BANCA - BOLSA - CAMBIO - CAJA de AHORROS
Corresponsales directos en los principales países del mundo

(Autorizado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.350)

FABRICA DE MALTE
"VENCEDOR"



Joaquín Castillo

SUCESOR de

Alejo Castillo Puyuelo

MARCA REGISTRADA

Fábrica y oficinas:

Castellví, 7 -.- Teléfono 26069

ZARAGOZA

RESTAURANTE

"Flor"

Pza. de España, 5, pral.

Teléfono 25833

ZARAGOZA

Hotel EL SOL

70 habitaciones, calefacción, baño, teléfono en todas las habitaciones

Propietario:

JOSE LALANA

Don Alfonso I, 24 y Molino, 2

Teléfono 21060 (Situado en lo más próximo al Pilar)

ZARAGOZA

Pensión ABOS

PROXIMA AL PILAR



Servicio esmerado. - Agua corriente y calefacción en todas las habitaciones.



Méndez Núñez, 5. Teléfono 24052

ZARAGOZA

HOSTAL

MUÑOZ

Categoría de lujo

Paseo Independencia, 10

Teléfono 23-9-50

ZARAGOZA

Pensión Nuestra Señora del Pilar

Habitaciones con agua corriente, cuartos de baño y calefacción

DON JAIME I, NUM. 48

Teléfono 26005

ZARAGOZA

PENSION MAZA

ELEGANTE INSTALACION
GRAN CONFORT

PLAZA ESPAÑA, 7

Teléfono 29355

ZARAGOZA

Hotel San Blas

DIRECTOR PROPIETARIO:

JOSÉ GUTIERREZ LAFUENTE

TELEFONOS 21925 - 26032

San Pablo, 19 : - : ZARAGOZA

Edificio construido ex profeso para Hotel

90 habitaciones

Ascensor - Baños - Calefacción - Agua corriente - Teléfono en las habitaciones

Bodas - Banquetes - Comuniones - Lunchs

SALONES ESPECIALES PARA FIESTAS

Salón recreo - Bar americano

Dependencia atenta y servicial

Precios módicos en todos los servicios

MAQUINARIA AGRICOLA

ACCESORIOS Y RECAMBIOS

COMERCIAL

AGRICOLA

MARTINEZ-USON

S. L.



Isaac Peral, 3 - ZARAGOZA - Teléfono 27900

CASA BARINGO

Vda. de José Grasa

RELOJERIA

OPTICA



COSO, núms. 10 y 12

Zaragoza

FABRICA
DE JUGUETES

CABALLOS Y MUÑECAS DE CARTON



Comparsas de
Gigantes y Cabezudos

MANIQUES DE MODISTAS

PAPELES EN ROLLOS

Industria Juguetera, RECACHA

FABRICA Y OFICINAS: AVENIDA DE SAN JOSE, 102 Y 104. - TELEFONO 27200. - ZARAGOZA



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA

PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

Vía húmeda y Hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

INDEPENDENCIA, 32, 2.º centro

Teléfono 21427

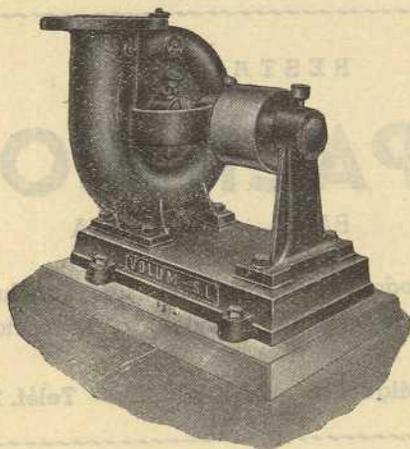
Telegramas y telefonemas: CEPECETA

BOMBAS HIDRAULICAS

VOLUM

INDUSTRIA, MINAS, RIEGOS
TODOS CAUDALES Y ALTURA

Instalaciones en alta y baja tensión



VOLUM, S. A.

Apartado 254

Avda. Madrid, 229

Teléfono 24075

ZARAGOZA

Su postre, en

Bambanera 

COSO, núm. 46

Teléfono 21-0-21

ZARAGOZA

Plaza de Sas, n.º 6

Blasón Aragonés, 6

Teléfonos 21300

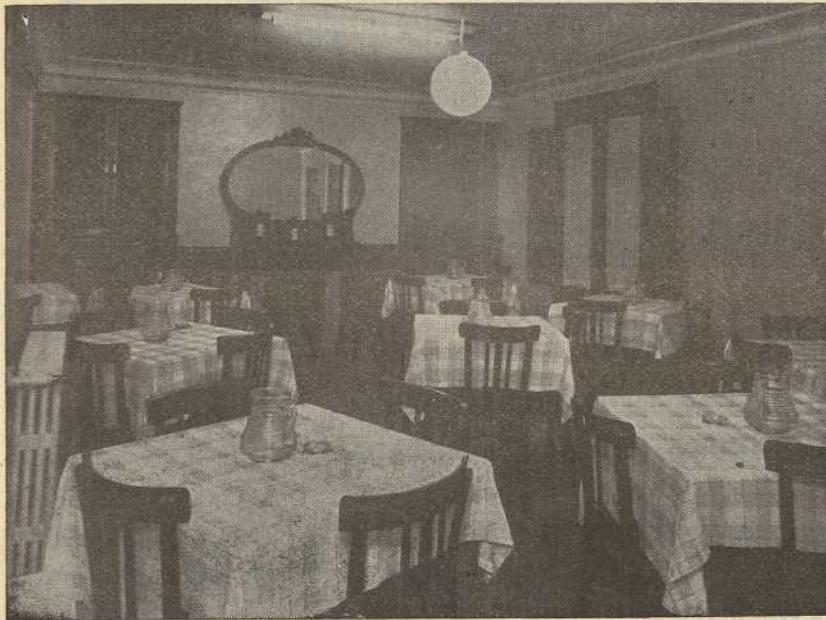
24842 (centralita) 29204

Juan Jiménez, S. L.

ESPECIALIDADES FARMACEUTICAS,
PRODUCTOS QUIMICOS — DROGAS,
PERFUMERIA — ORTOPEDIA

ZARAGOZA

HOSPEDERIA



Carall y San Jorge

*

BODAS

BANQUETES

BAUTIZOS

AGUA CORRIENTE

EN LAS HABITACIONES

B A Ñ O

*

PLAZA LANUZA, núm. 27

TELEFONO 31-8-10

Z A R A G O Z A

(Inmediato al Pilar y frente al Mercado Central)

POLLERIA CASA PEROMARTA

AVES • HUEVOS • CAZA

ESPECIALIDAD EN VOLATERIA FINA PARA SUMINISTROS DE HOTELES, RESTAURANTES
Y BALNEARIOS

SAN PABLO, 27

ALMACEN Y VENTAS:
TELEFONO 27255

Z A R A G O Z A

SUCURSAL: MERCADO CENTRAL, PUESTO 99

Para conferencias antes de las ocho de la mañana, al teléfono 29604



IBERIA CULTURAL FILATELICA

Apartado 414 ZARAGOZA

CERCA DE 20.000 SOCIOS REGISTRADOS EN MAS DE 200 PAISES DESDE 1927.

LA MAS IMPORTANTE SOCIEDAD Y UNICA INTERNACIONAL EN ESPAÑA.

SOLICITE PROPAGANDA, QUE ENVIAREMOS GRATIS.

RESTAURANTE

PACIFICO

BAR - CAFETERIA

Bodas :: Banquetes :: Lunchs

Esmeradísimo servicio a la carta

San Miguel, 5 - ZARAGOZA - Teléf. 23976

LA BOLA DORADA

Fundada en 1832

HIJO DE JOAQUIN GRASA

ARTICULOS PARA BROMAS - JUGUETES - PASATIEMPOS - HULES - JUEGOS DE SOCIEDAD - PLUMEROS APRESTOS PARA FLORES ARTIFICIALES - PLANTAS MINIATURAS RECUERDO DE LA VIRGEN DEL PILAR

Plaza San Felipe, 8 - Teléfono 23502

Z A R A G O Z A

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Casa Central: ZARAGOZA. Coso, núm. 47. Teléfono 36900

CAPITAL DESEMBOLSADO 100.000.000 DE PESETAS
RESERVAS 72.500.000 DE PESETAS

BANCA — CREDITO — BOLSA — CAJAS DE ALQUILER
OPERACIONES CON EL SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

2 % CAJA DE AHORROS
SUCURSALES

Alagón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza, Ateca, **BARCELONA**, Belchite, Binéfar, Blanes, Brea de Aragón, Calamocha, **CALATAYUD**, Centellas, Cervera, Corral de Almaquer, **CUENCA**, Ejea de los Caballeros, Gallur, Gómara, **GUADALAJARA**, Haro, Horcajo de Santiago, Huete, **JACA**, **LERIDA**, **MADRID**, **MALAGA**, Manlleu, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pilas, **REUS**, Sádaba, **SAN SEBASTIAN**, Santa Cruz de la Zarza, Santo Domingo de la Calzada, **SEVILLA**, Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, **VALENCIA**, Viella, Villaverde y Zuera.

AGENCIAS URBANAS

EN ZARAGOZA Núm. 1.— Avenida de Madrid, 24 (DELICIAS)
Núm. 2.— Avenida de Hernán Cortés, 11 (HERNAN CORTES)
Núm. 3.— Avenida de Cataluña, 8 (ARRABAL)

EN MADRID Núm. 1.— Carranza, 5 (CARRANZA)
Núm. 2.— Alcalá, 133 (ALCALA)
Núm. 3.— Palos de Moquer, 26 (PALOS DE MOGUER)
Núm. 4.— Bravo Murillo, 181.

EN BARCELONA Núm. 1.— Plaza Comercial, 10 (BORNE)
Núm. 2.— Bruch, 44
Núm. 3.— Rambla del Prat, 2 (GRACIA)
Núm. 4.— Fulton, 17 (HORTA)
Núm. 5.— Avda. José Antonio, 429
Núm. 6.— Bailén, 232, bis.

EN VALENCIA Núm. 1.— Camino Real de Madrid, 568.

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DEL MUNDO

Aprobado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.999

CAFETERIA

CERVECERIA

*

Las Vegas

REPOSTERIA SELECTA
COCINA AMERICANA

*

MARISQUERIA
HELADOS

*

TODO ES MEJOR EN

INDEPENDENCIA, 5
ZARAGOZA

Las Vegas

SIEMPRE ADMIRADO



...y siempre elegante su hijo vestirá uno de nuestros trajes con comodidad y alegría y... ¡a precios sin competencia!

SECCION DE NIÑOS

AMERICANA Y PANTALÓN CORTO		
Talla 32, para 7 años	259 Ptas.	380 Ptas. 431 Ptas.
Talla 36, para 10 años	300 Ptas.	440 Ptas. 493 Ptas.
Talla 40, para 14 años	312 Ptas.	475 Ptas. 534 Ptas.
AMERICANA Y PANTALÓN GOLF Y LARGO		
Talla 34, para 8 años	331 Ptas.	474 Ptas. 552 Ptas.
Talla 38, para 12 años	340 Ptas.	532 Ptas. 603 Ptas.
Talla 42, para 16 años	402 Ptas.	631 Ptas. 763 Ptas.

SECCION DE CABALLEROS

AMERICANA Y PANTALÓN	
1.400 Ptas.	1.050 Ptas.
850 "	767 "
695 "	540 "
AMERICANAS SPORT	
765 Ptas.	697 Ptas.
615 "	550 "
446 "	350 "
PANTALONES CABALLERO	
186 Ptas.	243 Ptas.
311 "	350 "
	395 Ptas.



**CONFECCIONES
LA CONFIANZA**

**TENGA CONFIANZA EN
LA CONFIANZA**

CERDAN, 38 - Tº 22088

SUCURSAL EN SAN SEBASTIAN
Urbietta, 39 - Teléf. 13593

CASA ASOCIADA A CREDITOS ARAGON, PARA LA VENTA A PLAZOS